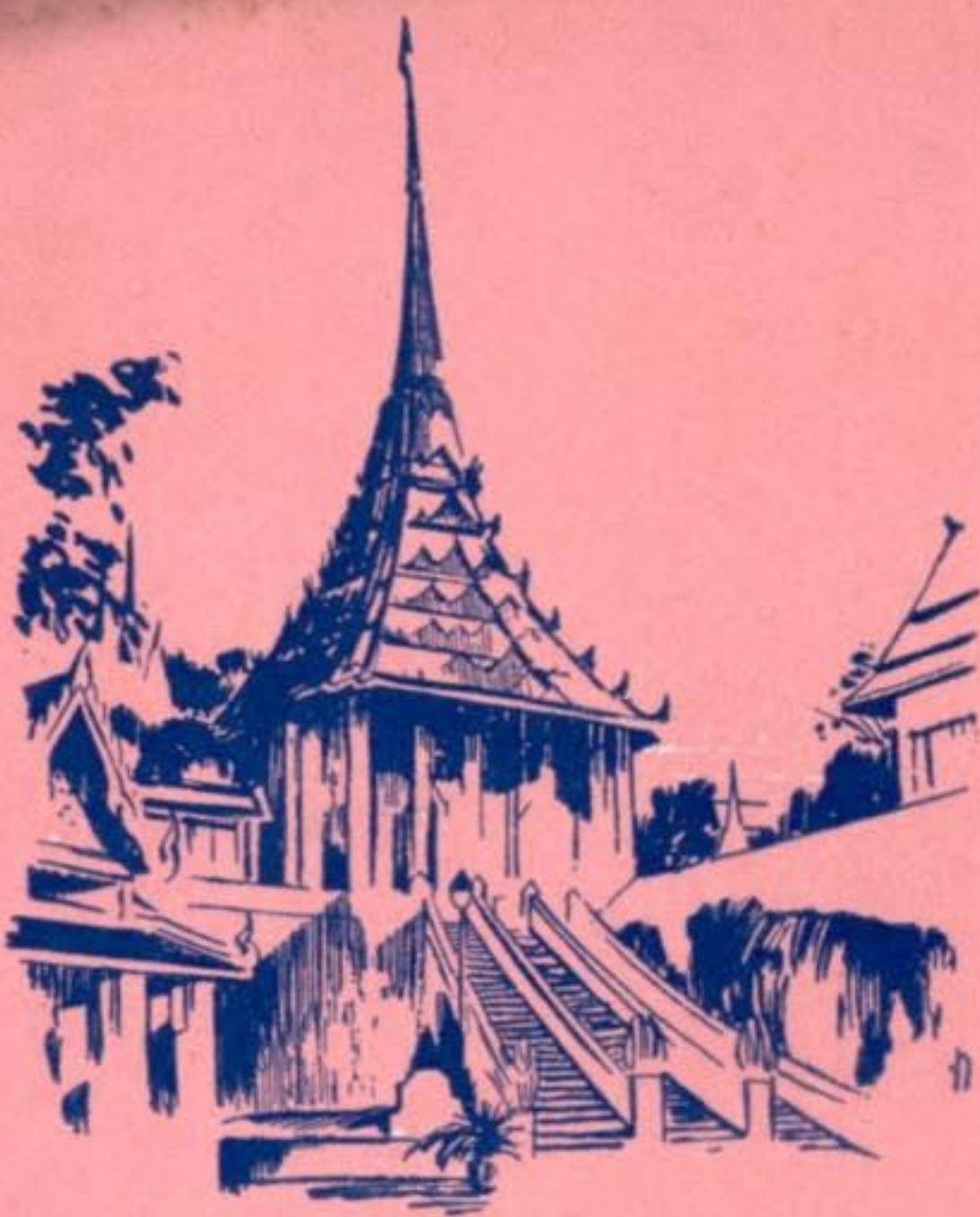




Thailand
Illustrated



Thailand Illustrated

NUMBER 170

SEPTEMBER—OCTOBER 1969

สารบัญ·CONTENTS

หน้า—Page

ฟาร์มจระเข้	
At a Crocodile Farm	3-5
โครงการไทย-อิสราเอล	
“Thai-Israeli Farm Project”	7-8
โรงพิมพ์ธนบัตร	
Banknote Printing Press... ..	9-11
ประธานาธิบดีอเมริกาเยือนประเทศไทย	
US President Visits Here	12-15
ฝึกทักซิณ ๑๒	
“Taksin 12” Exercise Staged	16-17
เหตุการณ์สำคัญ	
High-Lights	19-28
คนไทยในต่างประเทศ	
Thai Names That Make News Abroad	29-31

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC
RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 170

AUGUST 1969

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were
received from the following sources:—

- Royal Secretariat
- Ministry of National Development
- UNIS
- AIS
- BBC

and — THAI International

นิตยสารรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด”
จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนันทน์ สักก
พระยาศรี เด็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา
บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไป
จำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์
โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine “Thailand
Illustrated” is on sale at 8 baht per copy.
Obtainable at the following bookstores:
Nibhond, Sriakak Phya Sri; Tek Heng,
Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya,
Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact
the Finance Section, Public Relations
Department, telephone No. 818853.



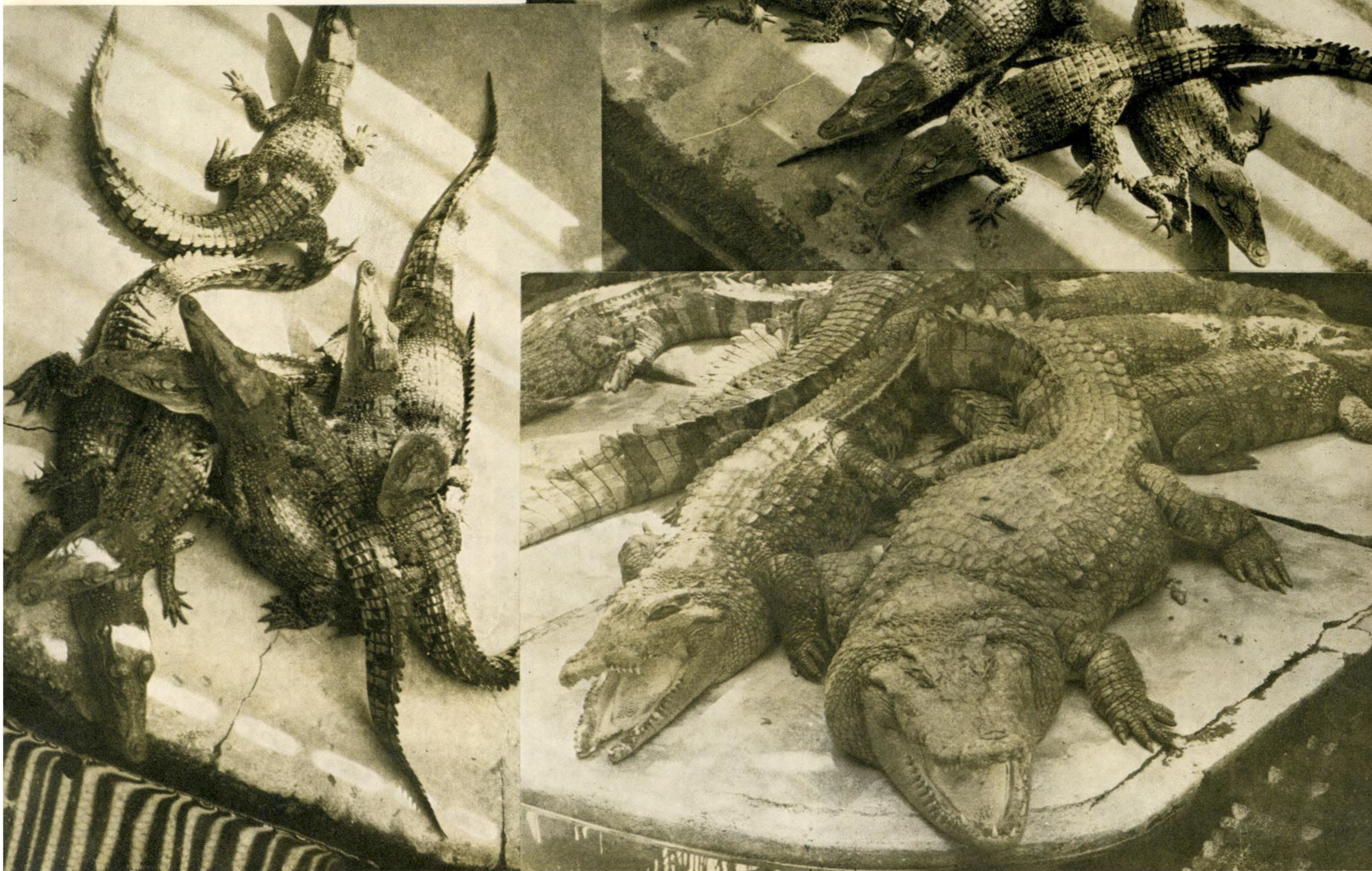
ปกหน้า

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ
ทรงเรือใบที่หัวหิน

The Royal Couple having a good time sailing.

ฟาร์มจระเข้

AT A CROCODILE FARM



ในบรรดาของแปลกในเมืองไทยที่ดึงดูดความสนใจของนักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศทั่วไป คือฟาร์มจระเข้ ซึ่งมีเนื้อที่ประมาณ ๕๐ ไร่ อยู่ในจังหวัดสมุทรปราการ มีถนนรถยนต์เข้าถึงที่ ไปมาได้สะดวก

เจ้าของฟาร์มจระเข้คือ นายอุไทย ยังประภากร แต่เดิมเคยมีอาชีพเป็นพ่อค้าขายหนังจระเข้มาก่อน เหตุที่คิดเลี้ยงจระเข้ขึ้นมานั้นก็เพราะหนังจระเข้เริ่มจะหายาก ทั้งราคาก็สูงขึ้นจนเกินกว่าสามัญชนจะซื้อหามาใช้ได้

ในตอนต้น นายอุไทยเริ่มส่งคนออกค้นหาไข่จระเข้มาฟักเองและหาลูกจระเข้มาเลี้ยงให้โต ต่อมาจระเข้ที่เลี้ยงไว้ก็ไข่ขึ้นเอง ถึงตอนนั้นจึงช่วยให้มีการฟักไข่ ผสมพันธุ์และเพาะเลี้ยง หลายๆปีเข้าจำนวนจระเข้ก็เพิ่มมากขึ้นทุกที จนบัดนี้มีถึง ๓,๐๐๐ ตัวแล้ว ในจำนวนนี้เป็นพ่อพันธุ์แม่พันธุ์ขนาดใหญ่ถึง ๓๐๐ ตัว

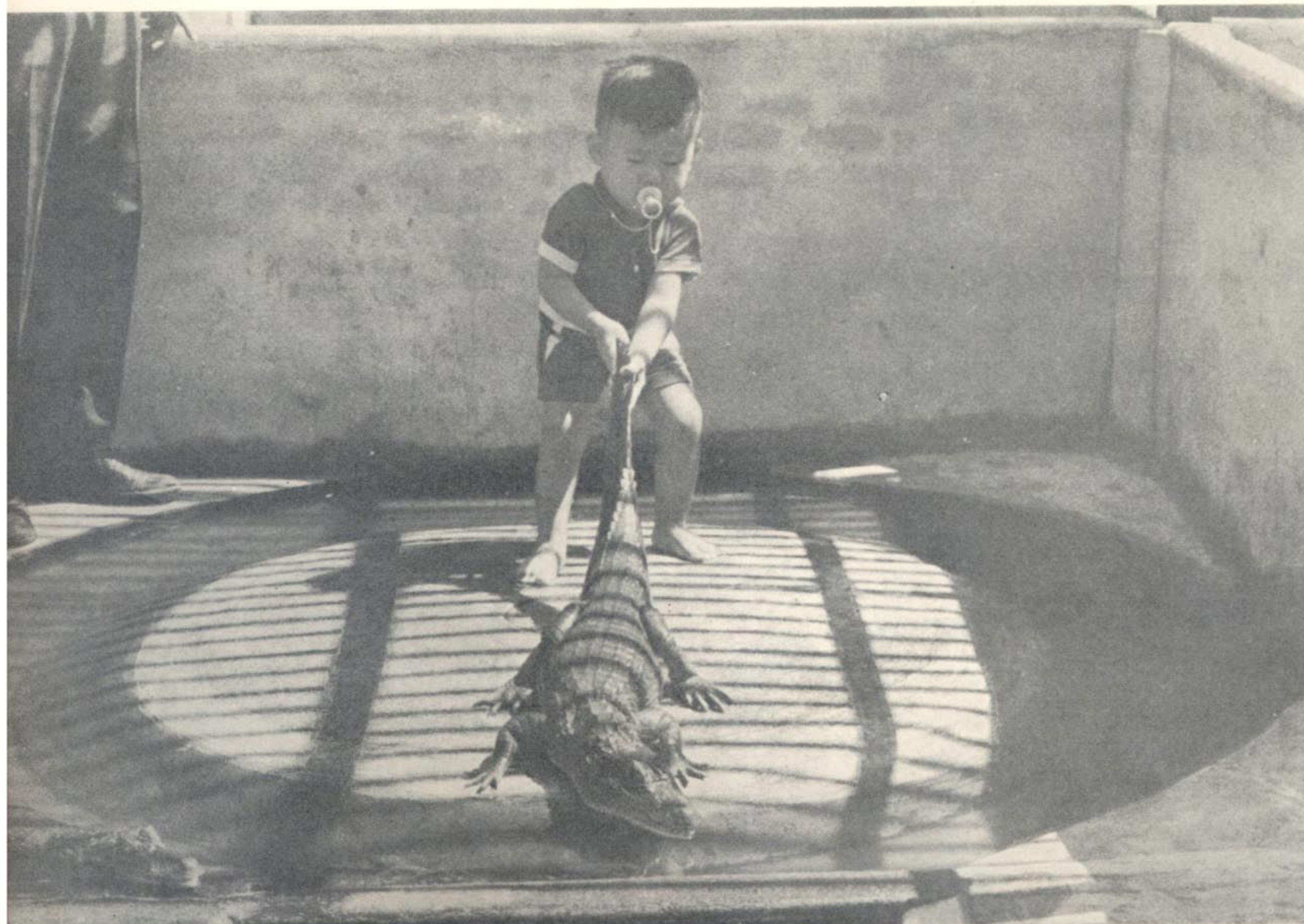
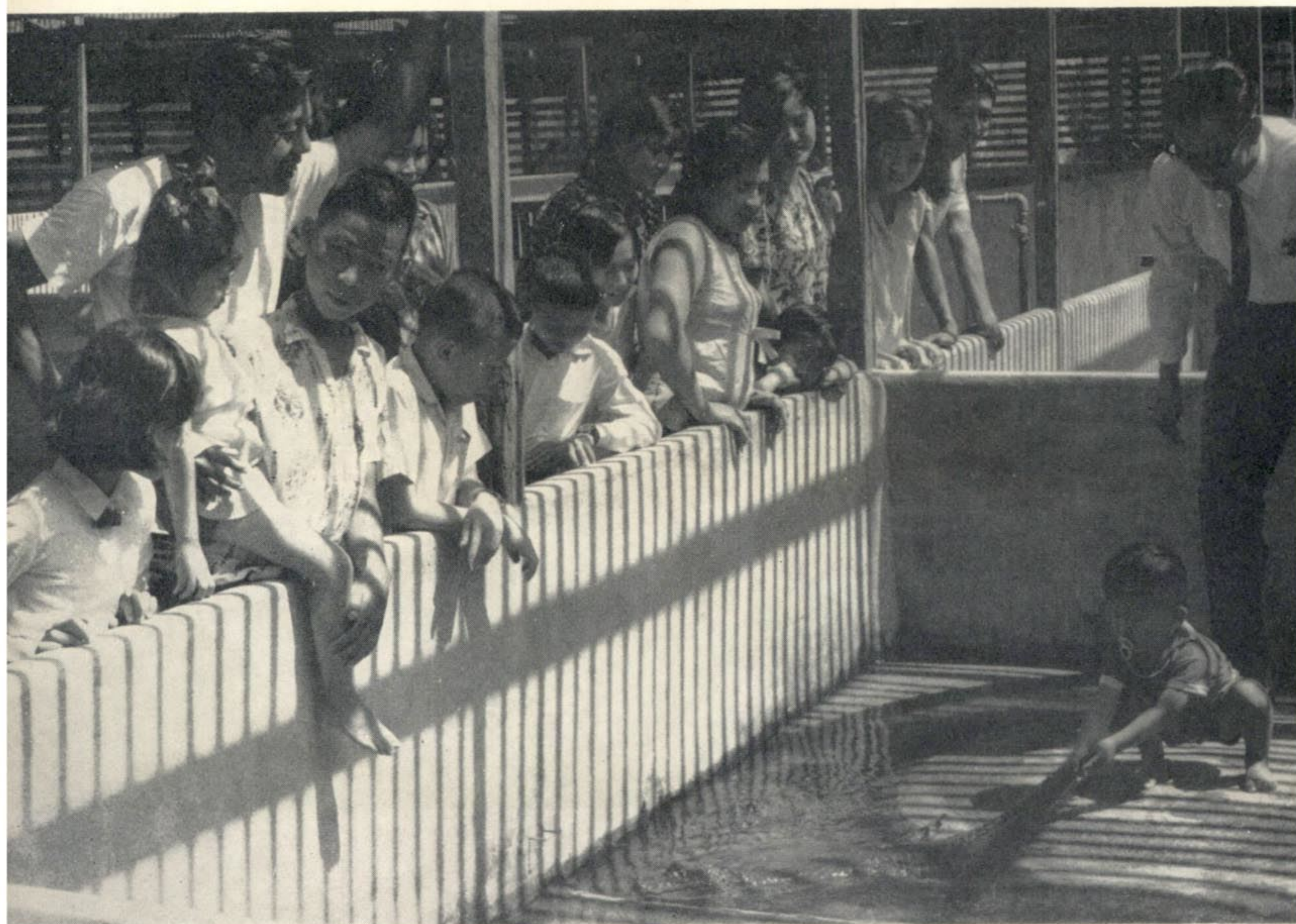
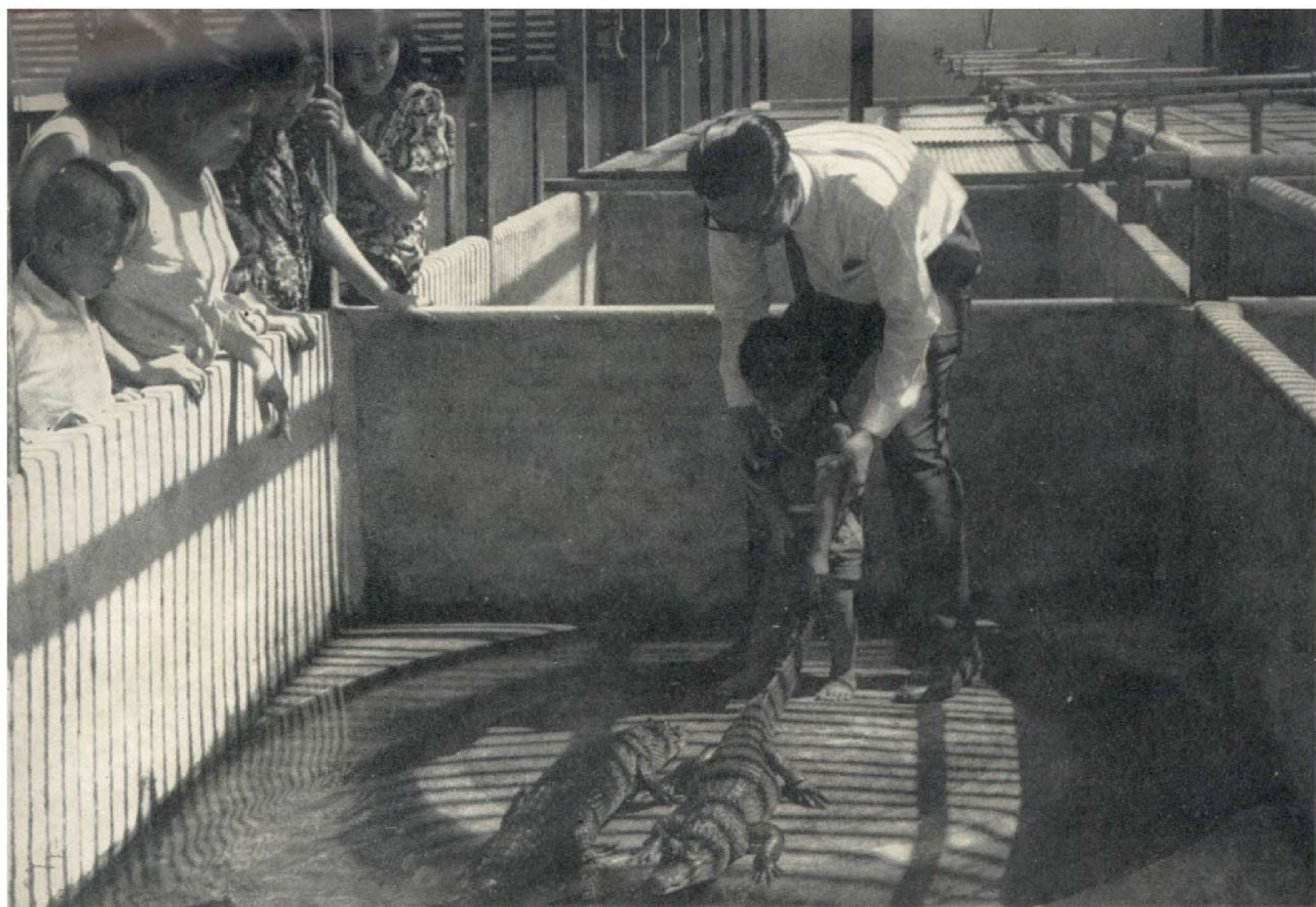
ฟาร์มจระเข้ได้ดำเนินการมาเป็นเวลา ๒๐ ปีแล้ว มีตลาดรับส่งสินค้าที่ฮ่องกง สิงคโปร์ ญี่ปุ่นและยุโรป สำหรับกิจการค้าในประเทศก็มีอยู่บ้างบางส่วน เช่นบริษัทที่รับเอาหนังไปหมักเก็บเพื่อฟอกขาย กัดตาการที่รับเนื้อจระเข้ไปให้ลูกค้าประจำ และลูกค้าขายที่ขอซื้อเนื้อจระเข้เอาไปทำอาหารเพื่อใช้รับประทานเป็นยาแก้หืด

Among the tourist attractions of peculiar interest in Bangkok is the crocodile farm, spreading on an area of about 50 rai in Samut Prakan province on the outskirts of Bangkok, easily accessible by car.

The farm's owner is Nai Uthai Youngprapakorn, one-time dealer in crocodile hide. The scarcity of crocodiles and the rising price of their hide caused by the growing demand had given him the idea of raising crocodiles himself.

At the start, Nai Uthai had his men find crocodile eggs which he hatched and also young ones which he raised. Later these captives laid eggs. Hatching and cross-breeding then followed. Years went by and his stock of crocodiles kept growing. Currently it comes up to 3,000 of which 300 have grown to full size and started breeding.

The farm has been in operation for more than 20 years, with marketing outlets in Hong Kong, Singapore, Japan and Europe. The local business which forms only a small part is confined to the sale of tanned hide and flesh to be used as medicine against asthma and other diseases.



สอนลูกให้เล่นกับจระเข้
Teaching his son to handle a crocodile.

บริเวณฟาร์มจัดเป็นที่พักผ่อน
หย่อนใจสำหรับประชาชนที่เข้าชมโดย
ทั่วไป มีบ่อจระเข้ที่ร่มรื่นสวยงาม มีที่
พักผ่อน ที่เพาะเลี้ยงลูกจระเข้ตั้งแต่แรก
ออกจนกระทั่งโต ซึ่งทางฟาร์มได้แยก
ไว้เป็นสัดส่วนเป็นส่วนตัว เช่นจระเข้เล็ก ๆ
ขนาดเท่าตุ๊กแก จระเข้ขนาดพอที่จะฆ่า
ขายได้ และจระเข้ที่เก็บเอาไว้ทำพันธุ์

ที่น่าดูที่สุดในฟาร์มจระเข้ คือ
จระเข้ระหว่างพักผ่อน หรือไม่กี่ตอนที่ลูก
เล็ก ๆ ออกจากไข่ แล้วป็นป้ายชี้เยี่ย
ยู่รอบ ๆ ตัวแม่ ในตอนนี้เข่าว่ามันดู
น่ารัก พอเห็นคนเข้าไปดู มันก็จะชูฟู่ ๆ
แล้วพาดทางโครงการกระโดดตาม
เล่นเอาคนดูอึกสั่นขวัญหาย แต่ความจริง
ไม่น่ากลัวอะไร เพราะมีรั้วรอบขอบชิด
มีกำแพงกัน ปลอดภัยมาก

The farm grounds are so
arranged as to serve as a pleasure
park for visitors. There are shady
ponds and hatcheries. In each
pond are crocodiles of the same
size, ranging from ones as big
as geckoes to real whoppers.
There are also ponds set aside
for selected breeds.

One of the great attractions
at the farm is the sight of
freshly-hatched baby crocodiles
swarming about their mothers,
which are supposed to become
very fierce during that period.
At the sight of a spectator, they
would hiss, lashing their powerful
tails and thrashing about vigo-
rously. That would frighten the
onlookers though they know they
are hundred per cent safe behind
the strong enclosure.



อัตราค่าบำรุง
THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)	เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)	เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่
กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht
	One year	(12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months	(6 issues) : 60.00 baht
	One year	(12 issues) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853

เกวียนควาย
วัดสิงห์ ชัยนาท
A cart plodding its
weary way through
Amphoe Wat Sing,
Changwat Chai Nat.



โครงการไทย-อิสราเอล

THAI-ISRAELI FARM PROJECT



ผู้ที่มีโอกาสเดินทางผ่านไปทางถนนสายเพชรเกษม เราใคร่ขอแนะนำให้ไปเยือนหมู่บ้านตัวอย่างของโครงการไทย-อิสราเอล ซึ่งตั้งอยู่บนเส้นทางหลวงสายนี้

เมื่อเลี้ยวขวาไปตามถนนเรียบ ๆ ผ่านทุ่งนาข้าว ลูกเลื้อยอำเภอชะอำ และไร่นาสวนไปอีก ๒-๓ แปลง แล้วเลี้ยวซ้ายไปอีกเล็กน้อย ท่านจะได้เห็นหมู่บ้านกลุ่มใหญ่หลายสิบหลังคาเรือน ตั้งเป็นแถวเรียงรายอยู่เชิงเขา ณ ที่นั่นแหละคือ ที่ทำการของโครงการไทย-อิสราเอล

ที่ดินขอตำบลเล็กๆ แห่งนี้ครั้งหนึ่งเคยแห้งแล้ง แต่มาบัดนี้ได้เปลี่ยนเป็นพื้นที่อันเขียวชอุ่มอุดมสมบูรณ์ ทั้งนี้ด้วยความช่วยเหลือของรัฐบาลอิสราเอล

โครงการริเริ่มขึ้นโดยพระราชดำริของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ผู้ทรงมีพระราชประสงค์ที่จะช่วยเหลือราษฎรที่ยากจน ไม่มีที่อยู่อาศัยและไร้อาชีพ จึงได้โปรดเกล้าฯ ให้รัฐบาลจัดสรรที่กว้างว่างเปล่าในเขตหนองมนไร่ เป็นที่จัดโครงการถาวร

ต่อมารัฐบาลไทยได้ทำสัญญาร่วมกับรัฐบาลอิสราเอล มีกำหนดเวลา ๕ ปี เริ่มตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๐๕ และมอบให้สำนักงานปลัดกระทรวง กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติเป็นผู้ดำเนินการ

During this coming rainy season, any ones who have an opportunity to pass through Petkasem Highway will find it worthwhile to visit the village of the Thai-Israeli Demonstration Project. Turning right at kilometre 31 to Hua Hin on the said highway, past a few plots of paddy fields and the Boy Scout Camp of Amphoe Cha-um and turning left the motorist will come upon a village of several scores of houses scattered along the foot of a hill. That is the headquarters of the Thai-Israeli Farming Project. What formerly a tract of arid land turned into lush farmland, thanks to the assistance and cooperation of the Israeli Government.

The project was conceived in the initiative of His Majesty the King who granted the tract of land to destitute homeless people including those who could not find any employment. The tract located at tambol Khao Yoi was about 100,000 rai. The grant of land was the starting point of the project.

Then following the request of the Thai Government, a five-year Israeli Assistance Agreement was concluded and the Thai-Israeli Demonstration Farm Project started in 1966 under the supervision of the Office of Under-Secretary of State of the National Development.

บน - หมู่บ้านตัวอย่างและสถานที่ทำการของโครงการไทย-อิสราเอล ภายใต้โครงการนี้มีเกษตรกร ๑๒๖ ครอบครัวได้รับการช่วยเหลือ

Top - Demonstration village and office of the Thai-Israeli Project. Under this Project, 126 families of farmers have been given aid.

กลาง - ไร่ปลูกกล้วย แตง ข้าวโพด และหอม กระเทียม กำลังให้ผลในที่ดินซึ่งครั้งหนึ่งเคยกันดารรกร้างว่างเปล่า

Middle - Bananas, cucumber, corn, onion and garlic are growing luxuriantly in the once arid waste land.

ล่าง - ข้าวโพดหวานพันธุ์ดี ซึ่งเป็นที่โปรดของสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ยิ่งนัก

Bottom - A selected strain of sweet corn for which Her Majesty the Queen has a partiality.

การลงทุนในระยะเริ่มแรกนั้น รัฐบาลไทยลงทุนไป ๑๒.๕ ล้านบาท ส่วนรัฐบาลอิสราเอลได้ให้ความช่วยเหลือโดยจัดตั้งผู้เชี่ยวชาญทางเกษตรสาขาต่าง ๆ มาให้คำแนะนำ และจัดโครงการพร้อมทั้งได้ส่งเครื่องจักรกลมาให้

งานตามโครงการนี้แบ่งออกเป็น ๒ ระดับ ระดับหนึ่งคือการสร้างศูนย์สาธิตทดลองทางเกษตร อีกระดับหนึ่งคือการทดลองกับ ๒ ครอบครัวเป็นตัวอย่าง ซึ่งคัดเลือกจากเกษตรกร ๑๒๖ ครอบครัว

เกษตรกรทั้ง ๑๒๖ ครอบครัวนี้ ได้เลือกจากรายการที่สมัครเข้ามาอยู่ ต่อจากนั้นรัฐบาลจะมอบที่ดินให้ในระยะแรกครอบครัวละ ๑ ไร่ และเงินสดเป็นทุนปลูกบ้านอีก ๑,๕๐๐ บาท เมื่อปลูกบ้านอยู่อาศัยแล้ว เกษตรกรก็ใช้ที่บริเวณ ๑ ไร่ ใกล้เคียง ๆ บ้าน ปลูกพืชสวน ทำไร่ และเลี้ยงสัตว์ไปก่อน ต่อไปรัฐบาลจะมอบเนื้อที่เพิ่มให้อีกครอบครัวละ ๑๘ ไร่

นอกจากเนื้อที่และเงินที่มอบให้ในระยะแรกแล้ว ทางรัฐบาลยังมอบเงินให้ลงทุนทำไร่ทำสวนหรือเลี้ยงสัตว์อีกครอบครัวละ ๓,๐๐๐ บาท โดยมีสัญญาจ่ายในระยะเวลา ๖ ปี คิดดอกเบี้ยร้อยละ ๖ ต่อปี แต่ปีแรกซึ่งเป็นปีเริ่มต้นรัฐบาลไม่คิดดอกเบี้ย

บัดนี้โครงการได้ดำเนินมาเป็นเวลา ๓ ปีแล้ว เกษตรกรทั้ง ๑๒๖ ครอบครัวต่างได้ลงหลักปักฐานกันอย่างแน่นหนา ทุกครอบครัวได้ผลอย่างพึงพอใจจากงานที่ตัวเองได้ลงแรงไป ปัจจุบันหมู่บ้านเกษตรกรตำบลเขาใหญ่ อำเภอชะอำ จังหวัดเพชรบุรี หรือหมู่บ้านตัวอย่างโครงการไทย-อิสราเอลกำลังกลายเป็นหมู่บ้านที่อุดมสมบูรณ์เป็นปึกแผ่นแน่นหนา ที่หมู่บ้านนี้มีโรงเรียน และวัด ไร่พืช และสวนผลไม้ตลอดจนสวนผักนานาพันธุ์

และด้วยความช่วยเหลือแนะนำของเจ้าหน้าที่ฝ่ายโครงการนี้ เกษตรกรสามารถจะทราบได้ว่าสิ่งใดที่ตลาดศูนย์กลางของหมู่บ้านที่เรียกว่า “ตลาดกลาง” ต้องการ ฉะนั้นจึงจัดการผลิตและขายผลผลิตทางเกษตรของตนได้ในจำนวนมากและราคาดี และผลผลิตนั้นเองจะถูกส่งออกสู่ตลาดใหญ่ต่อไป

ผู้เข้าไปเยี่ยมชมหมู่บ้านนอกจากจะได้ชมความเจริญของหมู่บ้านตัวอย่างนี้แล้ว ยังจะได้ชมทิวทัศน์สวยงามโดยรอบ และอย่างน้อยก็จะได้ซื้อผักผลไม้สดราคาถูกกว่ามาฝากญาติมิตรที่ยังไม่มีโอกาสไปเยือนหมู่บ้านนี้ด้วย

At the initial stage the Thai Government contributed a sum of 12.5 million baht to the Project while Israeli assistance was in the form of provision of experts in various agricultural fields and equipment.

The Project is being implemented in two phases—namely the setting-up of a demonstration centre and an experimental farm for two families selected from 126 families under the Project.

At first each of the 126 families will be provided with 7 rai of land together with 1,500 baht in cash for building their houses. The farmers are to use the allotted land for growing crops and vegetables, raising cattle and poultry and it is expected that in due course about 18 rai additional farmland per family will be allotted to them. Moreover, as a capital fund, a loan of 3,000 baht with the interest of 6 percent per annum except for the first year which is free of interest has been granted to each family repayable in six years.

After three years have elapsed, all of the 126 families have settled down and can stand on their own feet. Each family has already reaped the fruits of its labour. At present the village which is now popularly called “Demonstration Village” can boast well-irrigated fertile land, a school for children, a monastery, plantations of various kinds of crops and vegetables, and orchards.

Moreover, with the help and suggestion of the Project authorities the villagers are in a position to gauge the demand of the local market called “Central Market” and can produce and sell large quantities of their produce at good prices.

It's a must for any week-end tourist to visit the village to witness the development of the Project with his own eyes, to view the nearby picturesque landscape and, last but not least, to buy some fresh and green vegetables, delicious and tasty fruit at reasonable prices.



มะเขือในไร่ใหญ่มองไกลสุดสายตา
Egg-plant galore.

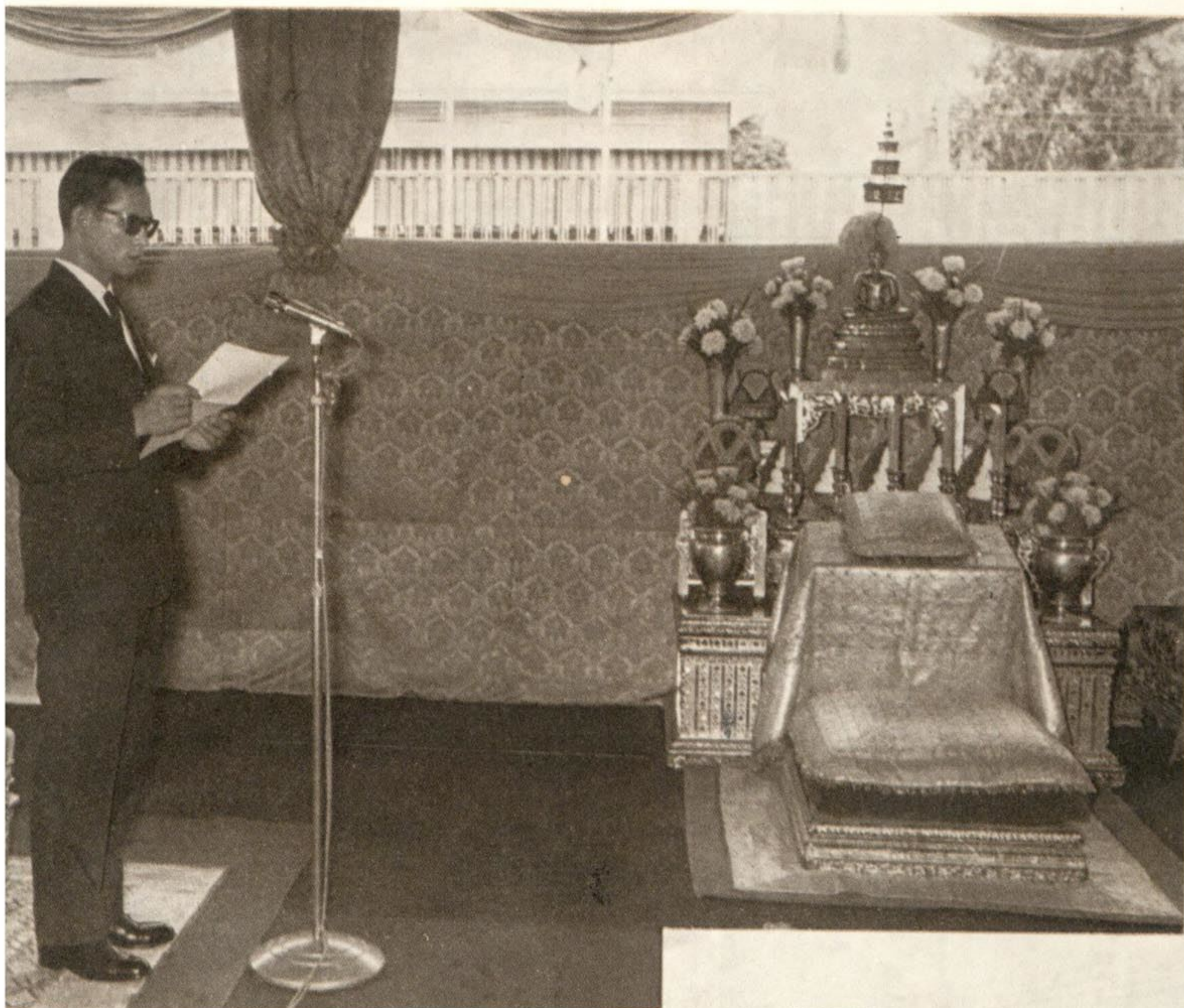


กล้วยหอมกำลังตกเครือยาวอยู่ในสวน
หลังบ้าน

Tantalizing bunches on the banana trees
in the back garden.

โรงพิมพ์ธนบัตร

BANKNOTE PRINTING PRESS



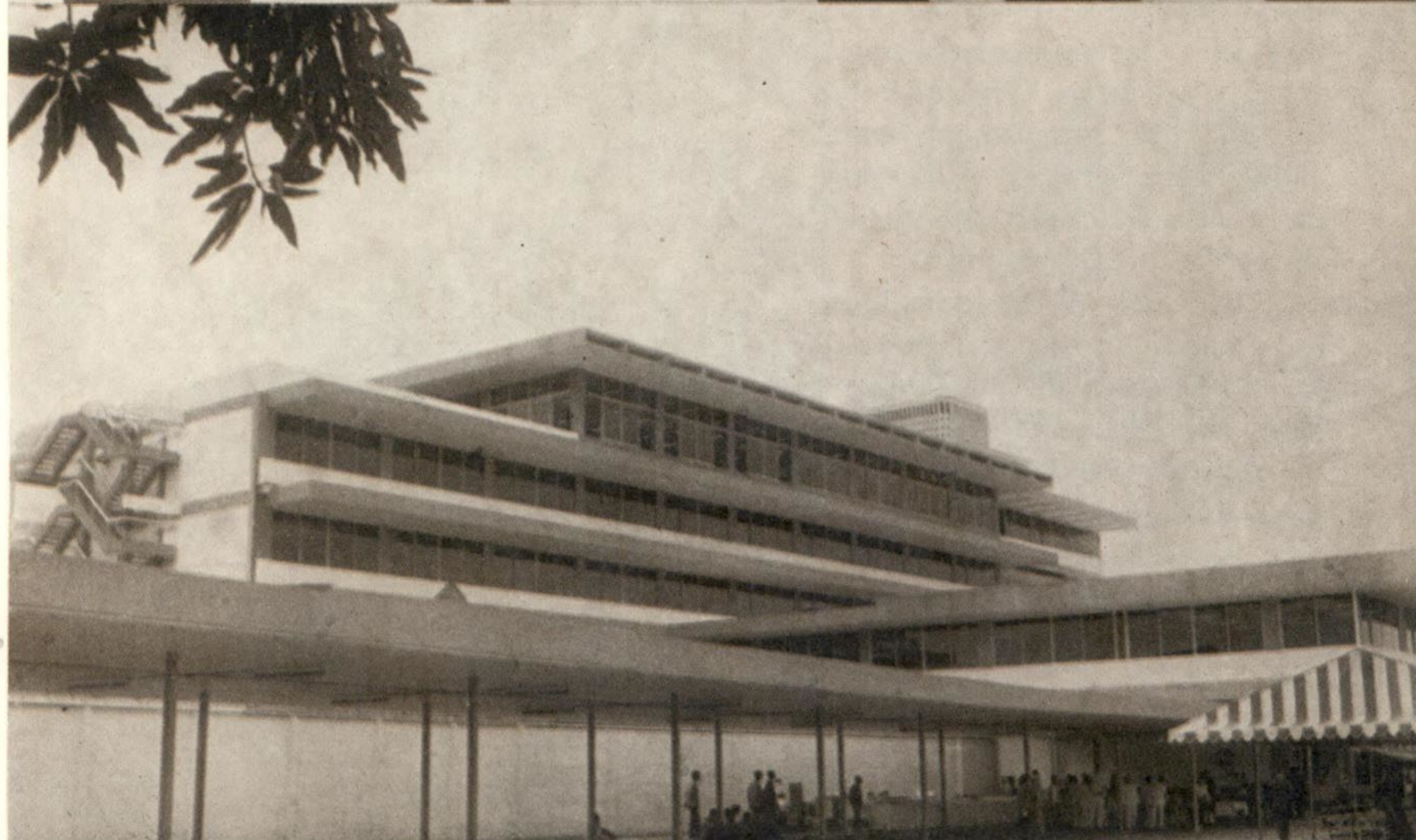
ประเทศไทยได้เริ่มใช้ธนบัตรเมื่อปี พ.ศ. ๒๔๔๕ โดยมีพระบรมราชโองการในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวให้ตราพระราชบัญญัติธนบัตร ร.ศ. ๑๒๑ ขึ้น ให้เจ้าพนักงานกระทรวงพระคลังมหาสมบัติจัดทำตัวสำคัญให้แทนเงินเรียกว่า ธนบัตร เพื่อรับแลกเงินของประชาชนเก็บรักษาไว้

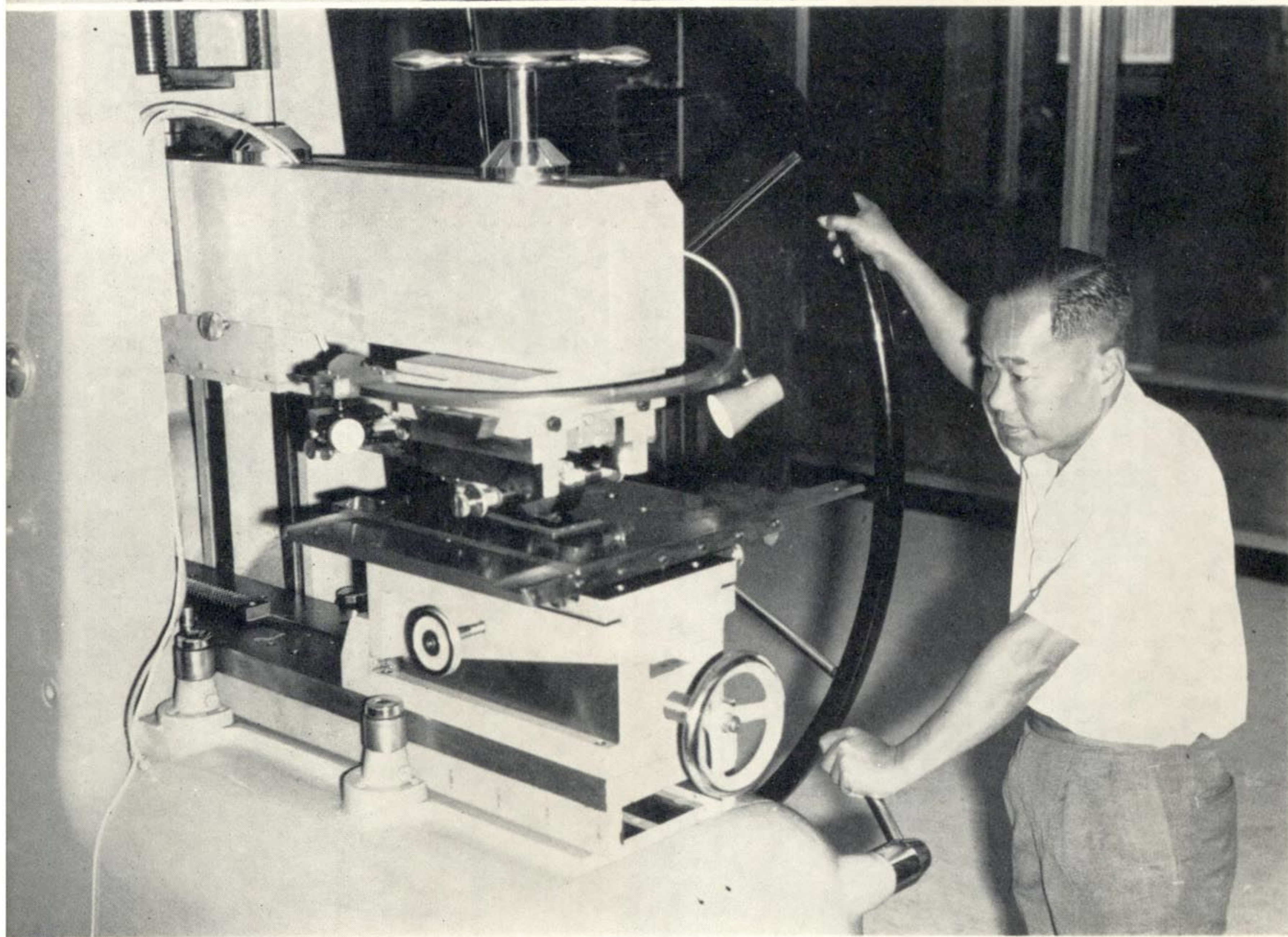
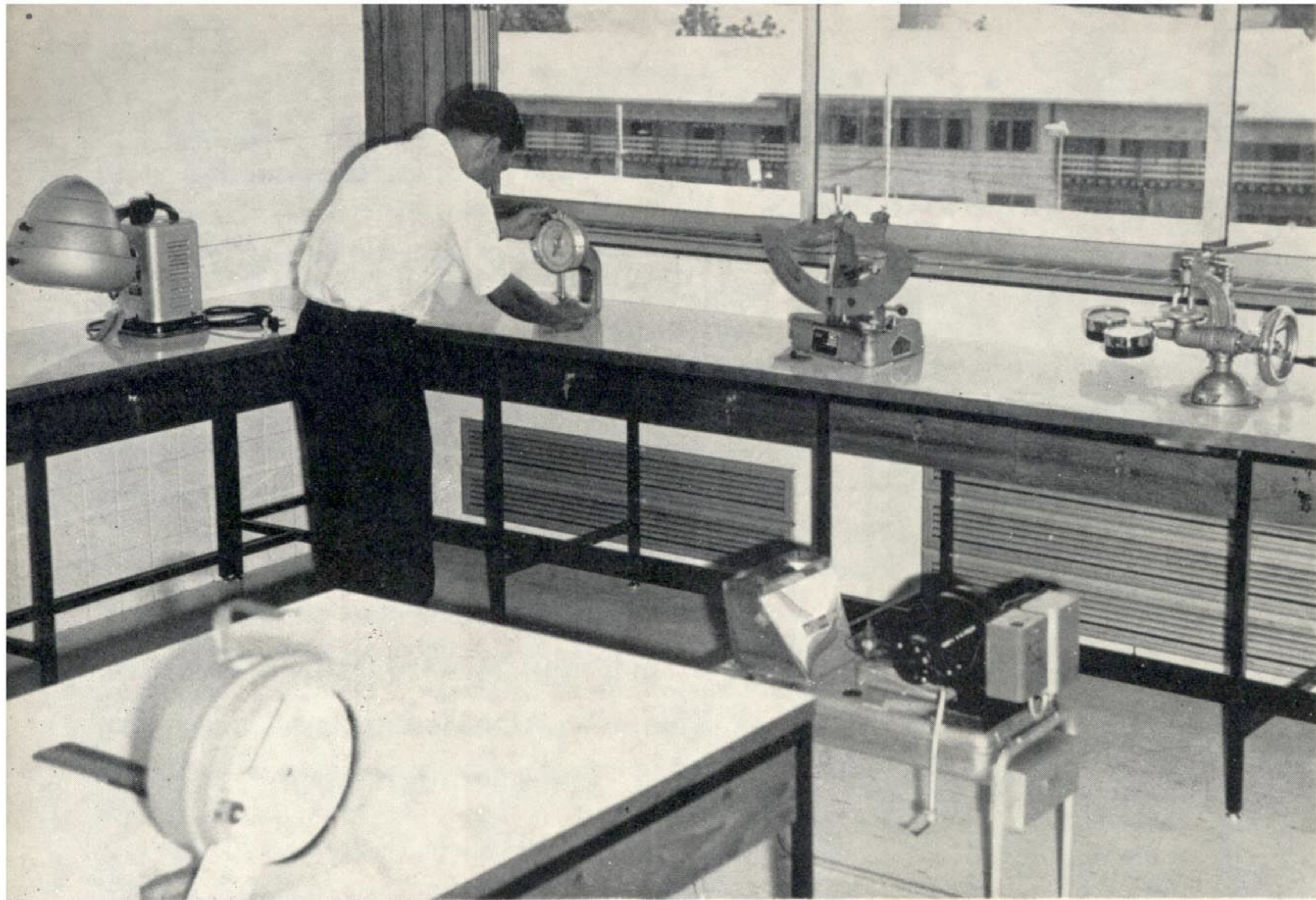
ธนบัตรที่ออกครั้งแรกพิมพ์จากบริษัทโทมัสเดอลารู ประเทศอังกฤษ ธนบัตรรุ่นแรกนี้ใช้ไปได้ประมาณ ๑๖ ปี ก็เกิดสงครามโลกครั้งที่หนึ่ง ธนบัตรเกิดขัดข้องส่งมาไม่ได้ จึงต้องเอาธนบัตรชนิดราคา ๑ บาทมาแก้เป็นชนิดราคา ๕๐ บาท

พอเกิดมหาสงครามเอเชียบูรพาขึ้นเมื่อปลายปี พ.ศ. ๒๔๘๔ การสั่งธนบัตรจากบริษัทโทมัสเดอลารูเป็นอันต้องยุติ ต้องเปลี่ยนไปสั่งพิมพ์ที่ประเทศญี่ปุ่น แต่ถึงแม้ว่าจะได้สั่งพิมพ์ธนบัตรจากประเทศญี่ปุ่นแล้ว

Bank-notes were first circulated in Thailand in 1902 with the promulgation of the Banknote Act on June 24, 1901 by the Command of King Rama V. Under that Act, the Treasury was authorized to issue notes to be used as legal tender.

The first issue of Thai banknotes was printed by Thomas de la Rue Company of England. After sixteen years later at the outbreak of the First World War bank-notes could not be shipped to Thailand. This necessitated the conversion of one-baht notes into 50-baht notes. When the East Asian War flared up around the end of 1941, communication with England became impossible and bank-note printing had to be transferred to a company in Japan. Later considering that contact with Japan might probably be cut off again with the intensification of the war the Government resolved to do its own printing. However, the notes printed were of such a low quality that forgery became rampant. After the war as the Thomas de la Rue Co., damaged by the War, could no longer undertake the printing, the





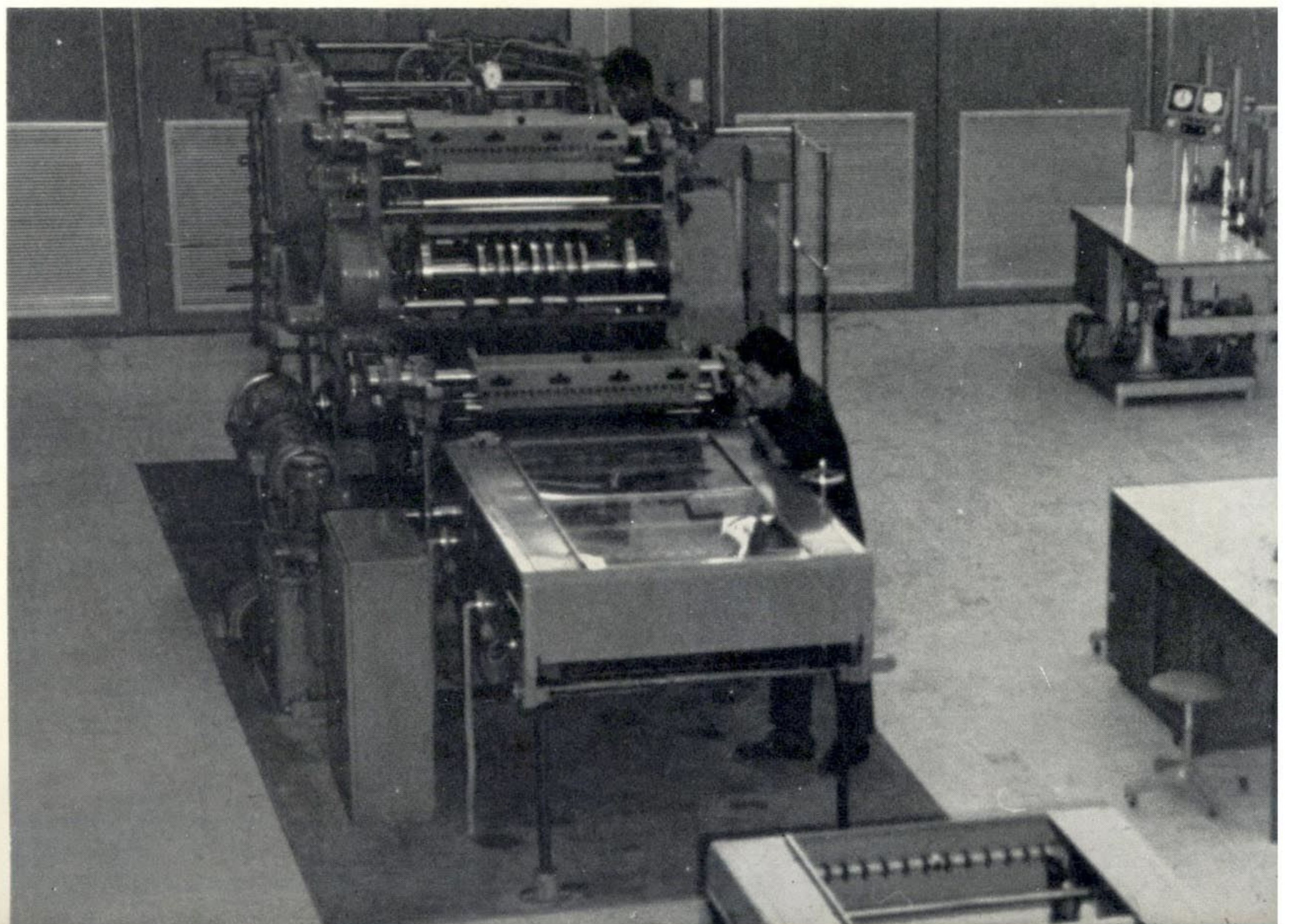
ก็ตาม รัฐบาลในขณะนั้นก็ยังเห็นว่า ถ้าสงครามทวีความรุนแรงยิ่งขึ้น การขนส่งจากประเทศญี่ปุ่นอาจเป็นปัญหา จึงได้ตัดสินใจพิมพ์ธนบัตรขึ้นใช้เองในประเทศ โดยทั่วไปธนบัตรที่พิมพ์ภายในประเทศมีคุณภาพต่ำและมีการปลอมแปลงมาก

ครั้นเมื่อหลังสงครามแล้วบริษัท โทมัสเดอลารูได้รับภัยจากสงครามไม่สามารถรับพิมพ์ธนบัตรให้ได้ รัฐบาลจึงได้สั่งพิมพ์จากสหรัฐอเมริกา ธนบัตรรุ่นนี้พิมพ์เส้นราบ ใช้สีน้อยสี ไม่มีลายน้ำ จึงปรากฏว่ามีการปลอมแปลงมาก ต่อมาในปี พ.ศ. ๒๔๙๐ รัฐบาลได้ชวนกลับมาสั่งพิมพ์ธนบัตรที่บริษัท โทมัสเดอลารูอีก และได้สั่งพิมพ์ติดต่อกันมาจนทุกวันนี้

ตามที่ได้กล่าวมาแล้วจะเห็นได้ว่า ประเทศไทยต้องสั่งพิมพ์ธนบัตรจากต่างประเทศ และในยามสงครามได้ประสบความยุ่งยากนานาประการ ถึงแม้จะพิมพ์ธนบัตรขึ้นใช้เองภายในประเทศก็ไม่มีเครื่องมือเครื่องใช้เพียงพอ ทำให้เกิดการปลอมแปลงอย่างขนานใหญ่ รัฐบาลได้พิจารณาเห็นว่า การตั้งโรงพิมพ์ธนบัตรขึ้นจะเป็นการแก้ปัญหา ธนบัตรขาดแคลน ประหยัดเงินตราต่างประเทศได้ในระยะยาว และสามารถควบคุมได้ทั้งคุณภาพและปริมาณของธนบัตร แต่ที่สำคัญที่สุดจะได้ประโยชน์เกี่ยวกับความมั่นคงและความปลอดภัยในทางการเงินของประเทศชาติโดยเฉพาะในยามฉุกเฉิน คณะรัฐมนตรีจึงได้ลงมติเมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๔ ให้ธนาคารแห่งประเทศไทยดำเนินการจัดตั้ง

Government made a contract with a company in the US to do the work. As it turned out, however, those American notes were easy to forge. Consequently, in 1947, the government again called in the services of Thomas de la Rue which have continued up to the present moment.

In view of the difficulties experienced in the printing of bank-notes abroad, the Government has deemed it appropriate to set up a bank-note printing press in the country. There are also several other advantages. In the first place the problem of bank-note shortage will to a large extent be solved. Other considerations are : saving of



โรงพิมพ์ธนบัตรขึ้นพิมพ์ธนบัตรใช้เอง ธนาคารได้ดำเนินการในเรื่องนี้ด้วยความระมัดระวังเป็นอย่างยิ่ง นับตั้งแต่จัดซื้อที่ดินดำเนินการก่อสร้าง จัดซื้อเครื่องพิมพ์และอุปกรณ์ที่ทันสมัย ติดตั้งไฟฟ้า เครื่องทำความเย็นและอุปกรณ์เกี่ยวกับการรักษาความปลอดภัยในเรื่องอัคคีภัย ตลอดจนการส่งพนักงานไปฝึกการพิมพ์ธนบัตรทุกแขนงในต่างประเทศ

เมื่อทุกอย่างทุกอย่างแล้วเสร็จพร้อมที่จะพิมพ์ธนบัตรได้ นายกรัฐมนตรีจึงได้กราบบังคมทูลอัญเชิญพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินมาทรงเปิดโรงพิมพ์ธนบัตรในวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๑๒

ขณะนี้ทางโรงพิมพ์ได้พิมพ์ธนบัตรใบละ ๕ และ ๑๐ บาท ซึ่งได้นำออกเผยแพร่ตั้งแต่วันเปิดโรงพิมพ์ ธนบัตรใหม่มีขนาดเล็กกว่า

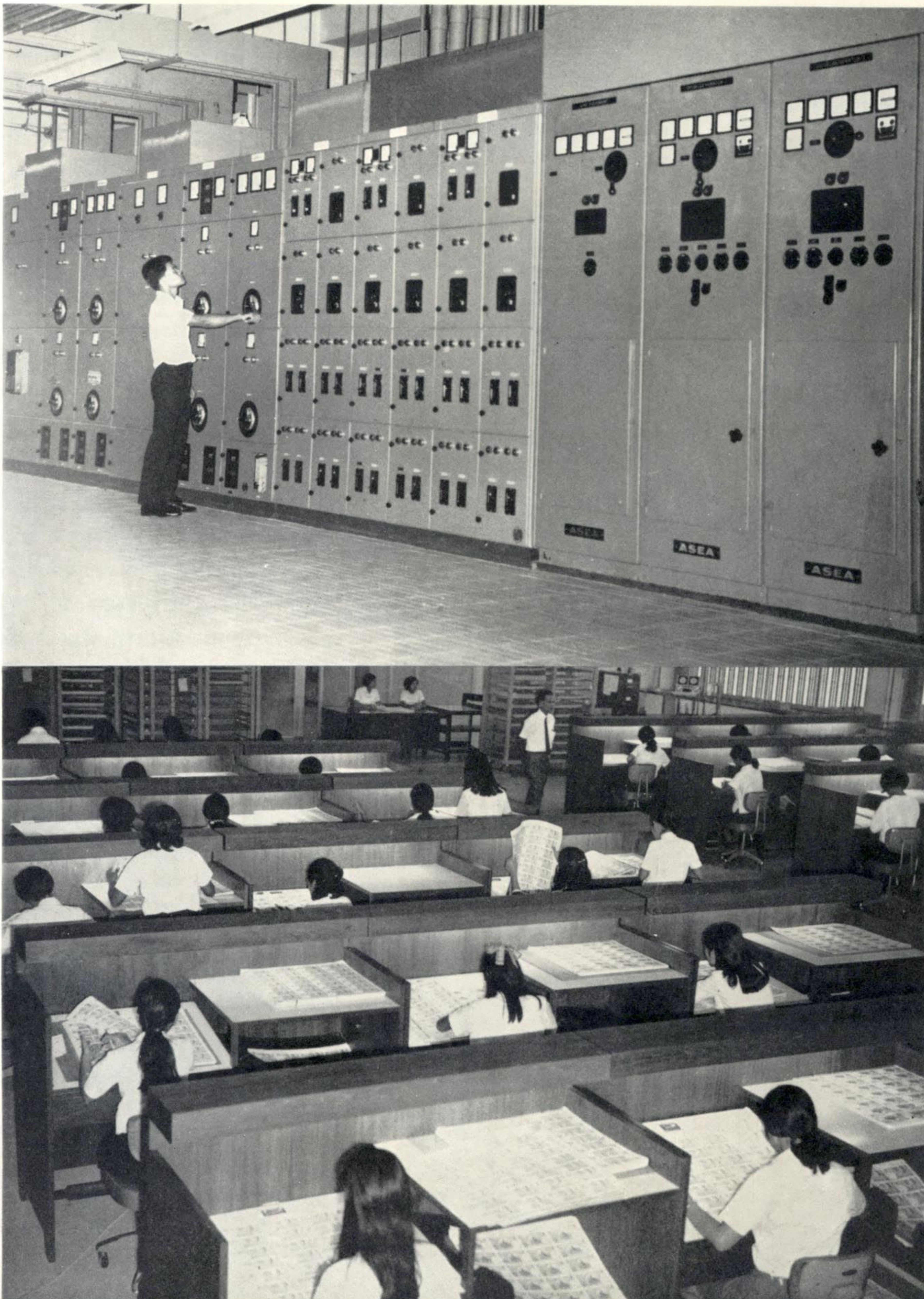
เก่า มีลวดลายแบบไทยและมีสีมากกว่า ส่วนสีหลักของธนบัตรยังคงใช้สีเดิมเพื่อป้องกันความสับสน ทางโรงพิมพ์มีโครงการจะพิมพ์ใบละ ๒๐ บาทในปีหน้า และใบละ ๑๐๐ บาทในปีต่อไป การใช้เทคนิคใหม่ๆ ด้านการพิมพ์และเครื่องมือสมัยใหม่ ทำให้ยากแก่ปลอมแปลง

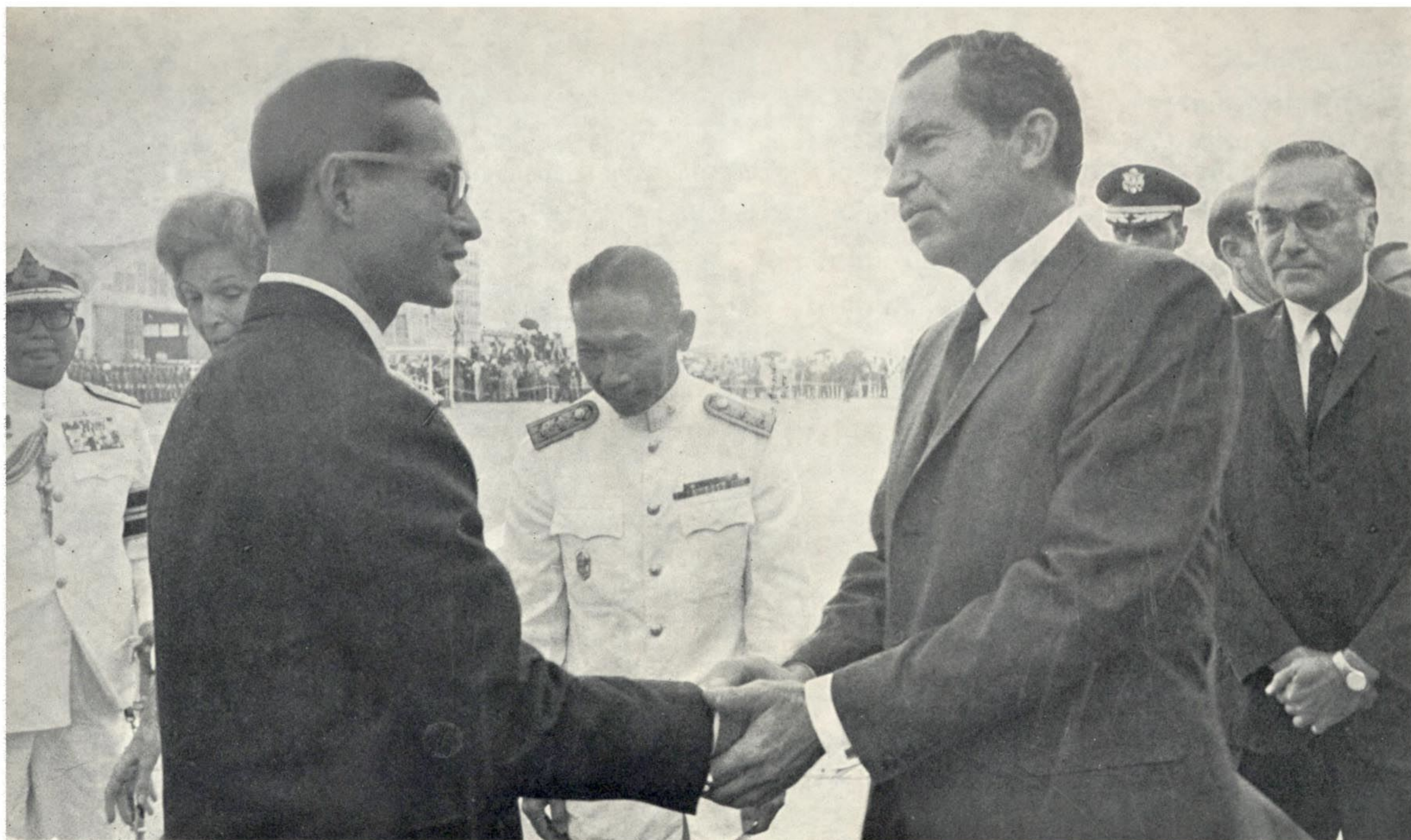
นอกจากธนบัตรแล้ว โรงพิมพ์จะพิมพ์เอกสารอื่น ๆ อีกด้วย เป็นต้นว่า แสตมป์ ใบส่งจ่ายและพันธบัตรรัฐบาลในอีกสองปีข้างหน้า foreign exchange, better control of the banknotes in circulation, and last but not least, financial stability and security of the country particularly in times of emergency. Entrusted with the project in 1961, the Bank of Thailand had taken great precaution in carrying out the work ranging from the acquirement of land for the construction

of the press to the sending of its personnel to undergo training in bank-note printing abroad. When everything was ready for operation, the Prime Minister invited His Majesty the King to inaugurate the Printing Press on June 24, 1969.

Now the Press is printing five and ten baht bank-notes which have been in circulation since the opening day. The new notes, smaller in size, bear more typical Thai designs and have more colours, although the main colours of the different denominations remain the same to prevent confusion on the part of the public. The Press plans to print 20 and 100 baht notes respectively in 1970 and 1971. With the use of new printing techniques and equipment, the notes will be very difficult to forge.

Besides bank-notes, the Press will also print other related documents such as stamps, cheques and government bonds in the next two years.





ประธานาธิบดีอเมริกาเยือนประเทศไทย

US President Visits Here

ระหว่างวันที่ ๒๘ - ๓๑ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๑๒ ประธานาธิบดี ริชาร์ด เอ็ม. นิกสัน แห่งสหรัฐอเมริกา และภริยา ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทย

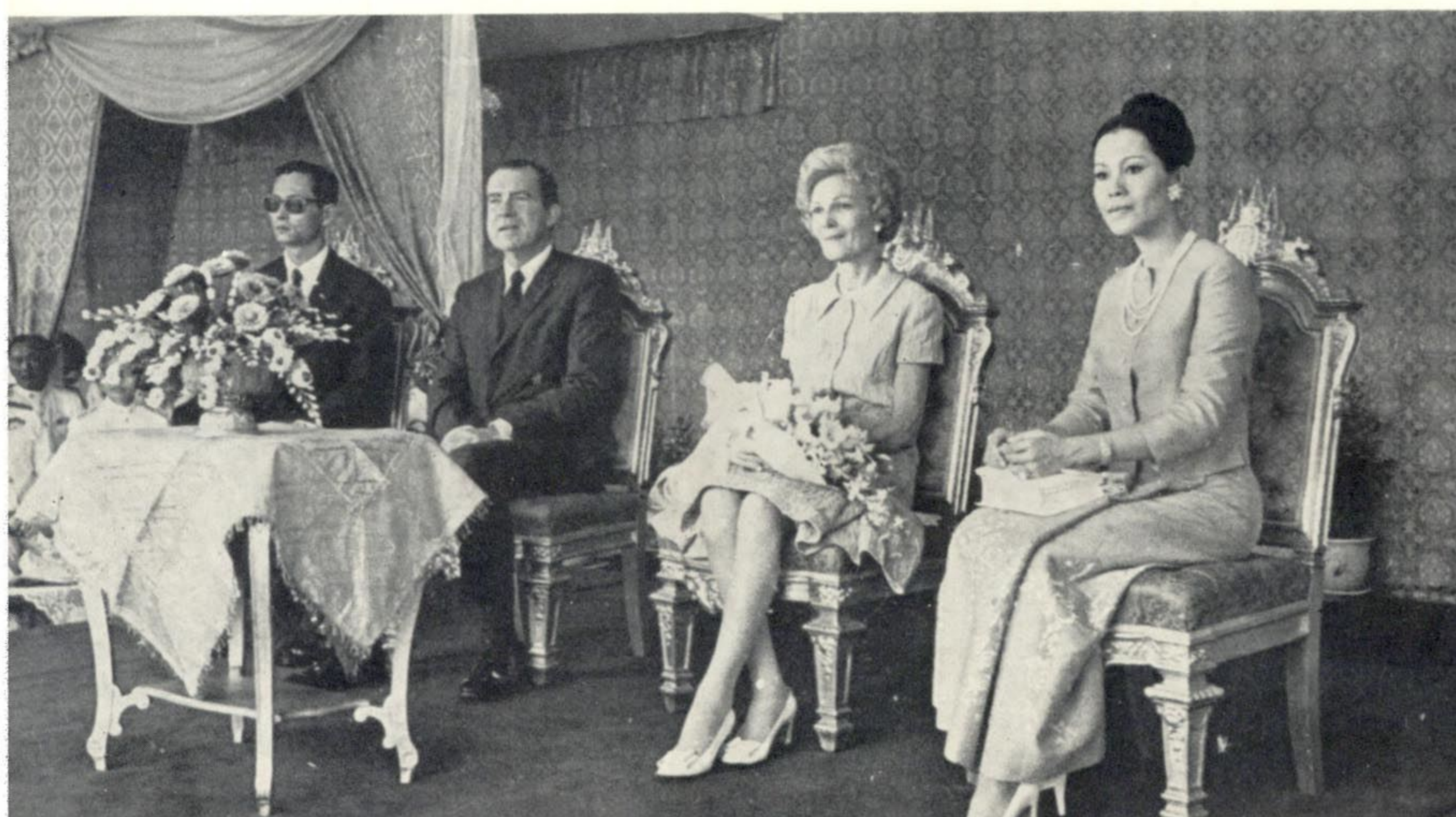
เมื่อเครื่องบินร่อนลงที่ท่าอากาศยานดอนเมือง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงต้อนรับ (ภาพบน)

ต่อจากนั้น พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้ประทับรถยนต์พระที่นั่งร่วมกับประธานาธิบดีและภริยาไปยังพลับพลาเทศบาลที่เชิงสะพานผ่านฟ้าฯ ที่นั้นนายกเทศมนตรีนครกรุงเทพฯ ได้ทำพิธีมอบกุญแจเมือง (ภาพซ้าย)

Once again the red carpet was rolled out for US President Richard M. Nixon and his wife who were on visit here from July 28 to 31, 1969.

Upon arrival by the President's special plane at Don Muang Airport the President and Madame Nixon were welcomed first by His Majesty the King, who is seen shaking hands with him in the above picture.

Subsequently, the distinguished visitors and the Royal Couple rode in a motorcade to the Bangkok Municipality's pavilion erected at the foot of Pan Fa bridge where the ceremony of city key presentation was held by Lord Mayor of Bangkok (pictures at left).





ในวันเดียวกันนั้นเอง ประธานาธิบดีนิกสันและภริยา ได้เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

◀ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา (ซ้ายสุด) ได้ทรงร่วมต้อนรับราชอาคันตุกะอยู่ด้วย

Later on the same day, the US President and Madame Nixon were grant Royal audience with Their Majesties the King and Queen at Chitralada Villa.

Also present at the call was Her Royal Highness Princess Ubolratana, the eldest of the Royal Children (extreme left).

ในค่ำวันนั้น เวลา ๒๐.๓๐ น. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้พระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่ประธานาธิบดีฯ และภริยา ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท

ในโอกาสนี้ ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานพระบรมฉายาลักษณ์ และพันถมทอง พร้อมด้วยถาดทองคำมวงกลแปดแฉกราชอาคันตุก ประธานาธิบดีฯ ทูนเกล้าฯ ถวายภาพถ่ายของตนเองกับภริยา และยานลงดวงจันทร์จำลองแด่ทั้งสองพระองค์

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีกระแสพระราชดำริสดับรับและย้าถึงสัมพันธไมตรีอันดีระหว่างประเทศทั้งสอง เสร็จแล้วประธานาธิบดีฯ กล่าวตอบ (ภาพขวา) ▶

In the evening at 20.30 hours President Nixon and his wife were the guests of honor at the state banquet given by Their Majesties the King and Queen at Chakri Throne Hall in the Grand Palace.

On this occasion, there was an exchange of gifts. His Majesty presented to the US President a Royal likeness, a gold-niello bowl and a gold tray with Thai design, and received from the President models of the moon and the moon-craft.

The pictures at right show His Majesty making a welcoming address, stressing the cordial ties of relationship between the two countries and the President delivering a reply.

เวลา ๑๘.๐๐-๑๘.๓๐ น. รัฐบาลเป็นเจ้าภาพจัดงานสโมสรสันนิบาตให้เป็นเกียรติแก่ประธานาธิบดี และภริยา ณ ทำเนียบรัฐบาล

ประธานาธิบดีได้เชิญชวนแขกดื่มถวายพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ แล้วนายกรัฐมนตรีไทยเชิญชวนดื่มเป็นเกียรติแก่ประธานาธิบดี ▼



From 18.00 to 19.00 hours a reception was held in honour of the visiting President and his wife by the Royal Thai Government at the Government House.

◀ An exchange of toasts was made on the occasion respectively to their Majesties the King and Queen by the US President, and to the President and the US by the Prime Minister of Thailand.



วันที่ ๒๙ กรกฎาคม เวลา ๑๑.๐๐ น. สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ องค์สภานายิกาการสภาการศึกษาไทย เสด็จพระราชดำเนินไปทรงต้อนรับนางนิกสัน ซึ่งไปเยี่ยมชมกิจการของสภาการศึกษาไทย และสถานเสาวภา และได้พระราชทานเหรียญกาชาดสรรเสริญแก่นางนิกสัน เนื่องในโอกาสนี้ด้วย ▶

July 29 at 11.00 hours saw the American First Lady observing the activities of the Thai Red Cross Society and the Pasteur Institute. Her Majesty the Queen in her capacity as the Society's President was present to greet her and presented her with a Red Cross medal for meritorious service.



Earlier at 07.00 hours, Mrs. Nixon took time off to visit the Thai home of Nai Chamnongrajchakij. Thereafter, accompanied by Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, Khunying Molee Khoman and Khunying Amphorn Meesook, the American First Lady proceeded by motor-launch to the floating market of Wat Sai. ▶

Mrs. Nixon is seen in the picture giving a warm handshake to a woman fruit vendor who presented her with some of her delicious fruit.

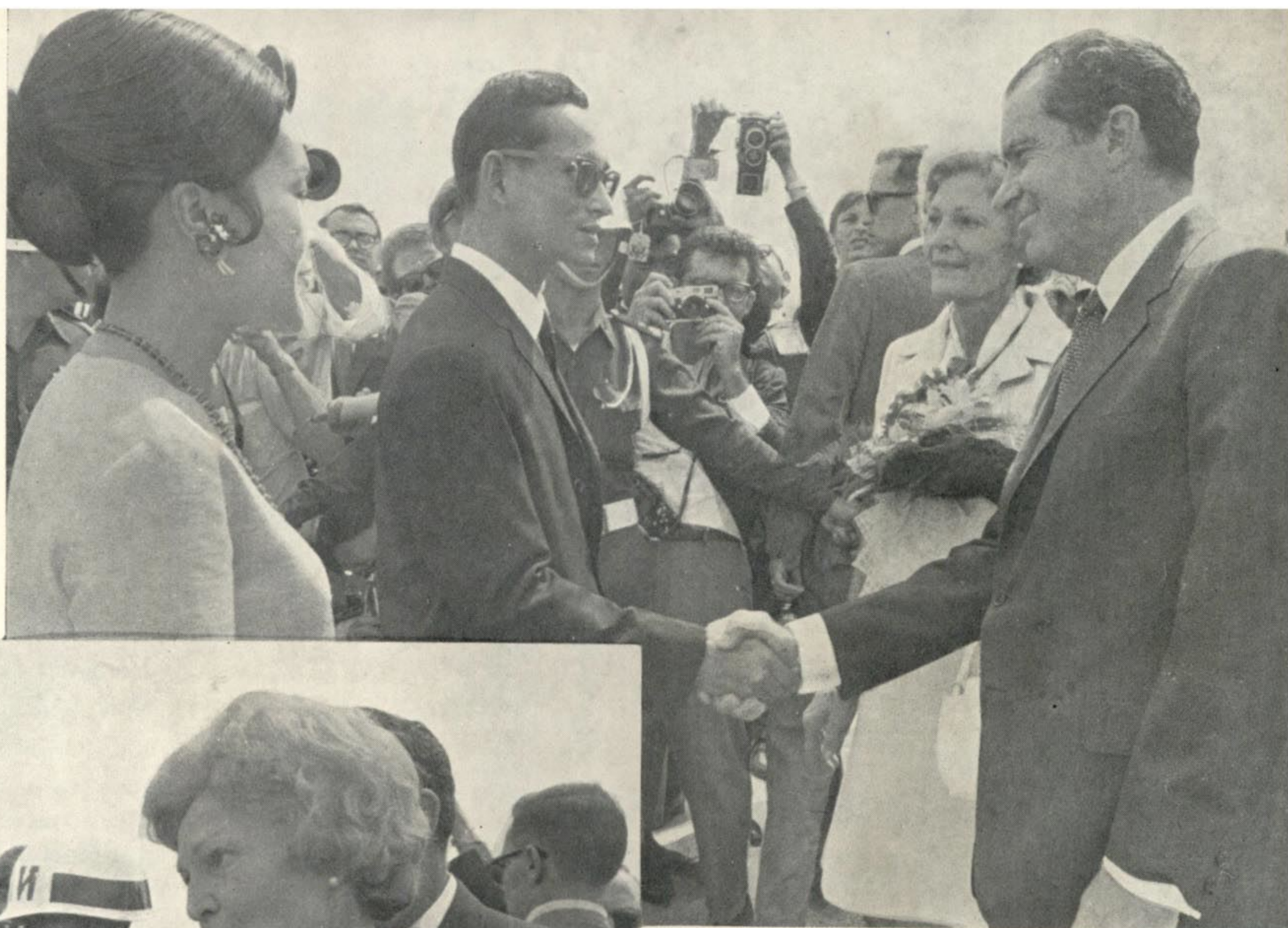


เมื่อกลับจากตลาดน้ำแล้ว เวลา ๑๐.๐๐ น. นางนิกสัน ได้ไปเยี่ยมชมโรงเรียนสอนคนตาบอด ณ ที่นั้น นางนิกสัน ใช้เวลาอยู่กับเด็ก ๆ ถึง ๔๕ นาที ฟังดนตรีและเพลงของเด็กที่แสดงต้อนรับ และได้เดินไปได้ตามทุกซอกซอกของเด็กเป็นรายตัว

After the floating market, Mrs. Nixon visited the School for the Blind, Rajwiti Road at 10.00 hours. There she spent 45 minutes listening to the music and songs of the blind children specially performed for her benefit and talking to many of them.



วันที่ ๓๑ กรกฎาคม ประธานาธิบดีฯ และภริยา กราบถวายบังคมลา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ณ ท่าอากาศยานดอนเมือง เพื่อเดินทางต่อไปยังประเทศอินเดียก่อนกลับสหรัฐอเมริกา



After the three-day programme here, the US President and Mrs. Nixon left on the next leg of their journey to India. The Royal Couple turned up at Don Muang Airport to wish them god-speed.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

There is no better beer than...

SINGHA BEER

The Thai beer

Boon Rawd Brewery

TEL. 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่ กรุงเทพฯ ฯ"



ฝึกทักซิธ ๑

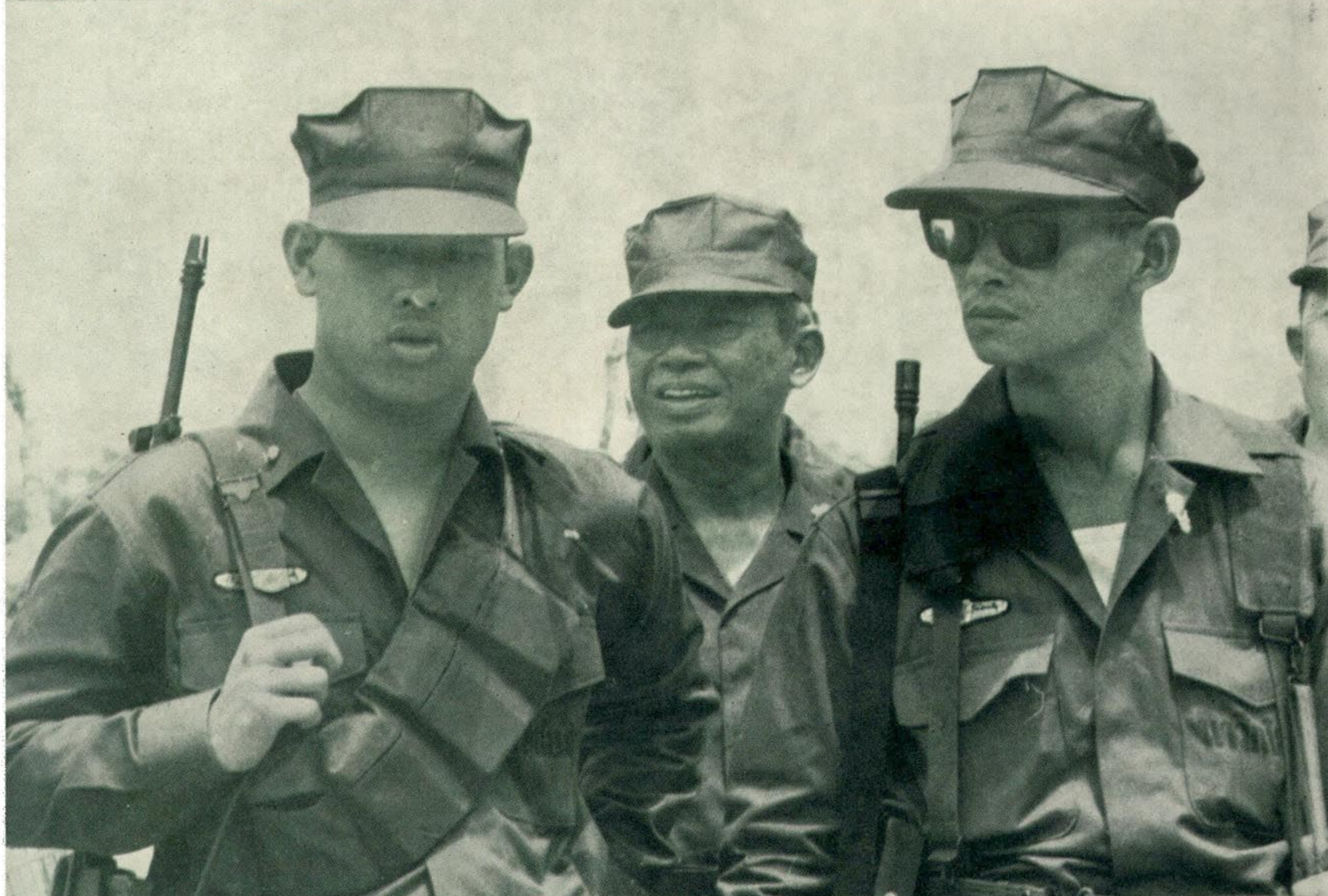
“TAKSIN 12” EXERCISE STAGE

ระหว่างวันที่ ๑ กรกฎาคม ถึง ๒๒ สิงหาคม ๖๙ กองทัพเรือ ได้ร่วมกำลังกับกองทัพอากาศ ตำรวจชายแดน ตำรวจน้ำ และอาสารักษาดินแดน จัดการฝึกสมรรถภาพกองกำลังประจำปี ๒๕๑๒ ขึ้น โดยให้ชื่อการฝึก “ทักซิธ ๑๒”

การฝึกครั้งนี้จัดให้มีขึ้นในบริเวณจังหวัดภาคใต้ เป็นเวลาทั้งหมดประมาณ ๑ สัปดาห์ มีกำลังเข้าร่วมด้วย คือเรือจากกองเรือยุทธการประมาณ ๒๐ ลำ เครื่องบินทหารเรือ ๔ ลำ กำลังจากตำรวจชายแดน ๒ หมวด เรือตรวจการตำรวจน้ำ ๑ ลำ และกองอาสารักษาดินแดนจากจังหวัดนราธิวาส และปัตตานีอีก ๑ กองร้อย

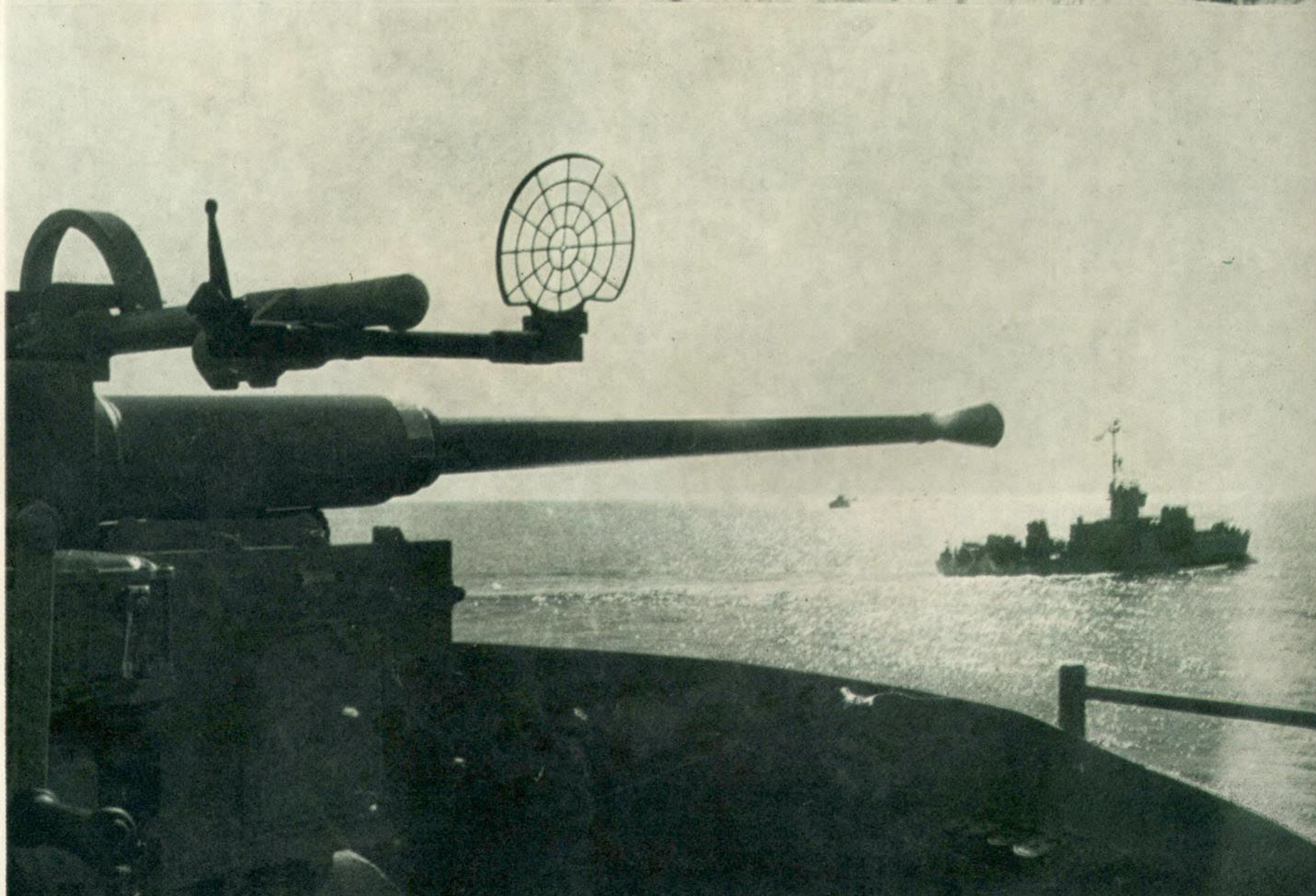
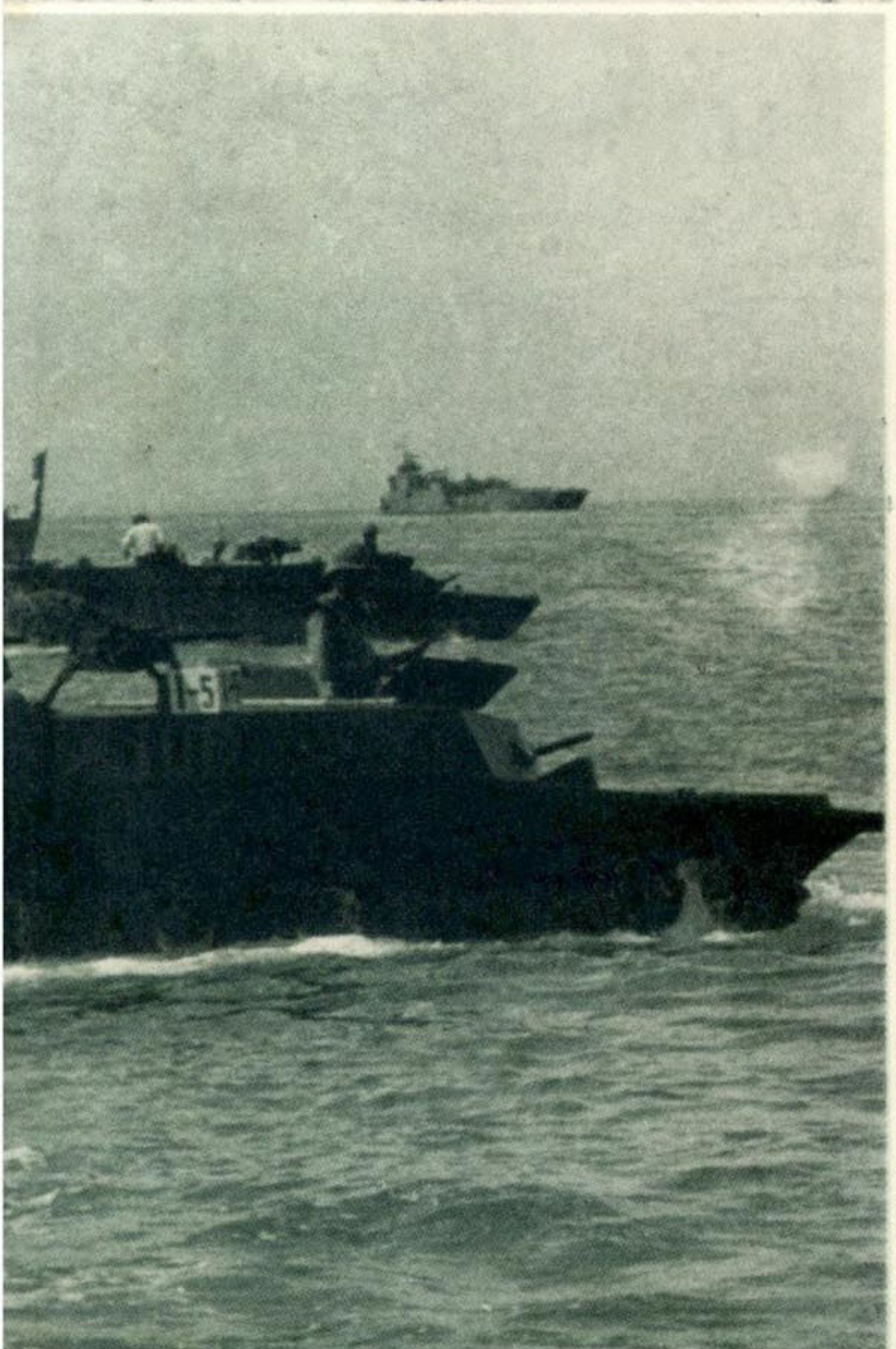
ระหว่างการฝึกทักซิธ ๑๒ นี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าเพชรรัตนราชสุดาฯ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงสังเกตการณ์ โดยมี จอมพลถนอม กิตติขจร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมตามเสด็จด้วย

An exercise to test the efficiency of marine operation code-named “Taksin 12” was staged from July 1 to August 22, 1969 by the Royal Thai Navy in cooperation with the Royal Thai Air Force, the Border Police, the Water Police and the Territorial Defence Volunteer Corps.



The 7-week exercise which was organized in the southern provinces was participated in by about 20 ships from the Royal Fleet, four naval aircraft, two platoons of border police, seven patrol boats from the marine police and a company of territorial defence volunteers, from Narathiwat and Pattani.

The event was also graced by the presence of His Majesty the King and H.R.H. Prince Vajiralongkorn, who observed the actual site of the operation with Defence Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn acting as escort.

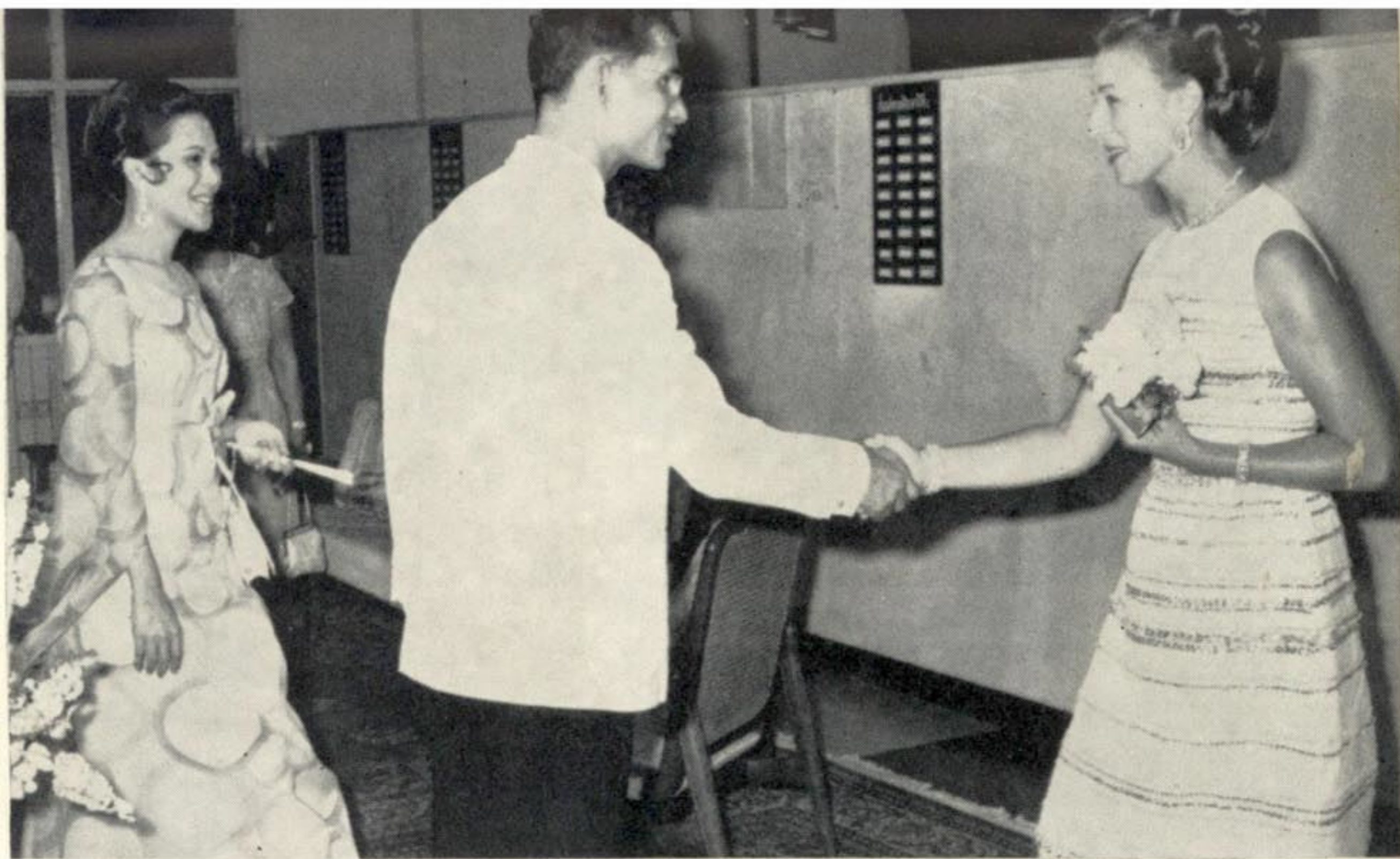




หมู่บ้านพระยา
นครสวรรค์
Chao Phya River,
Changwat
Nakhon Sawan.



เมื่อ ๑๒ สิงหาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่เจ้าหญิงอเล็กซานดรา ณ ศาลาพฤกษาริมสวนจิตรลดา
 Their Majesties the King and Queen entertained H.R.H. Princess Alexandra of England to dinner at Chitralada Palace on the evening of August 12.



สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าจักรวาลกรณณ์ ๑ ทรงวางศิลาฤกษ์ดำเนินงานจัดการทรัพย์สินส่วนพระองค์ ณ วังสระปทุม เมื่อ ๑๕ สิงหาคม

H.R.H. Prince Vajiralongkorn laid the foundation stone of the Office of the Royal Estate at Srapatoom Villa on August 15.

จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ทำพิธีวางศิลาฤกษ์อาคารสมาคมนักเรียนเก่าพาณิชยการ เมื่อ ๒๒ สิงหาคม

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn laid the foundation stone of the Association of the Old Students of the Bangkok School of Commerce on August 22.

คณะสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรฝรั่งเศส เข้าเยี่ยมคารวะพันเอกนายวรการบัญชา (คนที่สองจากขวา) ประธานวุฒิสภา และพลโท สุข เปรมาวิน (คนที่สองจากซ้าย) เลขาธิการหน่วยสหภาพรัฐสภา ณ พระที่นั่งอนันตสมาคม เมื่อ ๑๓ สิงหาคม



A party of members of the French House of Representatives paid a courtesy call on Colonel Naivorakarn Buncha (second from right) President of the Senate and Lt. Gen. Sook Perunawin (second from left), Secretary-General of the Inter-Parliamentary Union at Ananta Samakom Throne Hall on August 13.



เมื่อ ๓๑ กรกฎาคม สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญาฯ ได้เสด็จเยือน
กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติเป็นการส่วนพระองค์ นายพจน์ สารสิน รัฐมนตรีว่าการกระทรวง
พัฒนาการแห่งชาติ ได้รับเสด็จและนำเสด็จเข้าสู่ห้องศูนย์โครงการเพื่อทรงฟังการบรรยายสรุป
ในโอกาสนี้ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ได้ถวายสมุดภาพแด่สมเด็จพระ
เจ้าลูกเธอฯ ด้วย

July 31 saw H.R.H. Princess Ubolratana pay a private visit to the
Ministry of the National Development. She was received by Minister
Pote Sarasin who is seen in the picture escorting her to the Project Centre
to hear the briefing on the Ministry's activities.

Her Royal Highness on the occasion was presented with an album
by the Minister.

▲ เมื่อ ๖ สิงหาคม สมเด็จพระราชชนนีศรี-
สวาลักษณ์ ได้เสด็จไปทรงเยี่ยมราษฎรที่หมู่บ้านกล
กนาคมที่บ้านปากนาสวน อำเภอสหัสขันธ์ จังหวัด
กาฬสินธุ์ (ภาพบนซ้าย)

เมื่อ ๑๐ สิงหาคม ได้เสด็จไปเยี่ยมราษฎร
บ้านธรรมสวน ตำบลเขาหลวง อำเภอบ้านโป่ง
จังหวัดราชบุรี (ภาพบนขวา)

และเมื่อ ๑๑ สิงหาคม ได้เสด็จไปทรงเยี่ยม
ราษฎรบ้านหนองตากยา ตำบลพังตรุ อำเภอดำม่วง
จังหวัดกาญจนบุรี (ภาพล่าง)

ในทั้ง ๓ โอกาสนี้ สมเด็จพระราชชนนีฯ
ได้ประทานอุปกรณ์การเรียนแก่นักเรียน เสื้อผ้า ยา
ประจำบ้าน และเมล็ดพันธุ์ผัก แก่ราษฎรผู้ยากจน
และได้โปรดให้หน่วยแพทย์เคลื่อนที่ของพระองค์
ทำการตรวจรักษาแก่ผู้เจ็บป่วยโดยทั่วถึงด้วย

August 6, H.R.H. the Princess
Mother visiting the people of Pak Na
Suan Village, Amphoe Si Sawat,
Changwat Kanchanaburi, (top left
picture).

August 10, the Princess visiting
the inhabitants of Thamsuan Village,
Tambol Khao Klung, Amphoe Ban
Pong, Changwat Ratchaburi.

On these occasions, Her Royal
Highness presented the children with
school material, clothing, medicines and
the villagers with seed of various crops.
The Princess's mobile team also gave
treatment to the sick.





◀ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญาเสด็จไปทรงฟังการบรรยายพิเศษ เรื่องปฏิบัติการปรมาณู ที่สำนักงานปรมาณูเพื่อสันติ เมื่อ ๒๕ กรกฎาคม

ในภาพ ดร. สวสดี ศรีสุข เลขานุการ ถวายสมุดภาพแด่สมเด็จพระเจ้าลูกเธอฯ เนื่องในโอกาสนี้

H.R.H. Princess Ubolratana attended a special lecture on atomic reactor at the Office of the Atomic Energy for Peace on July 25. Secretary-General Dr. Svasti Srisukh is seen presenting a photograph album to Her Royal Highness.



สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรพรรคต่างๆ รวม ๔๐ นายได้ไปเยี่ยมชมกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ และฟังการบรรยายสรุปเรื่องการพัฒนาทางหลวง และการชลประทาน เมื่อ ๒๕ กรกฎาคม

ในภาพ นายพจน์ สารสิน รัฐมนตรี กำลังกล่าวต้อนรับ

Forty representatives from various political parties attended a briefing on highway development and irrigation work at the Project Centre, Ministry of National Development on July 30.

Minister Pote Sarasin is seen in the picture welcoming the group.



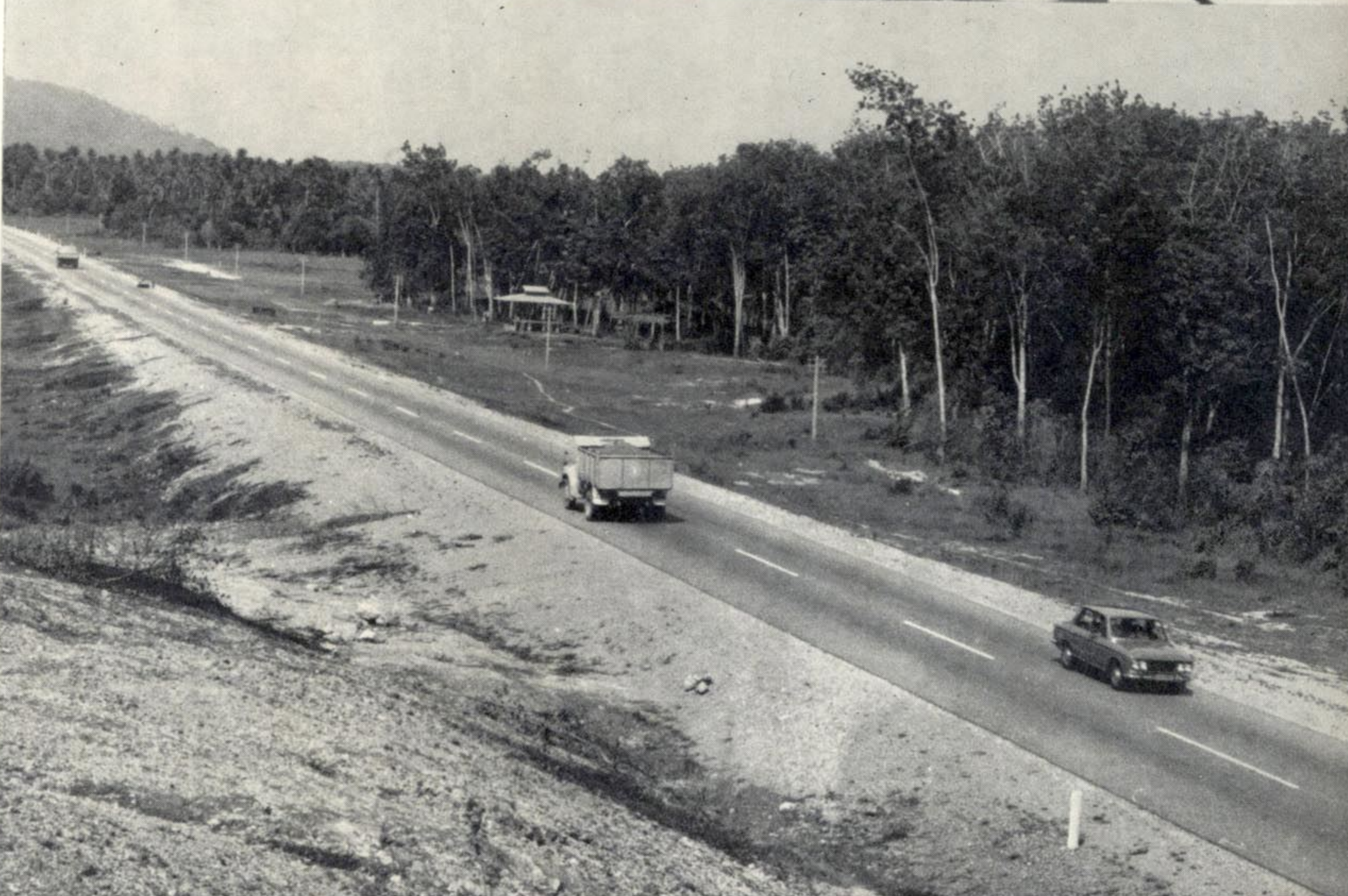
พลตรี ชาญ อังสุโชติ (ซ้าย) อธิบดีกรมวิเทศสหการให้สัมภาษณ์แก่ผู้แทนสื่อมวลชน เมื่อ ๒๕ กรกฎาคม เรื่องความช่วยเหลือของสหรัฐอเมริกา ซึ่งในปีนี้จะให้แก่ประเทศไทยเป็นจำนวน ๗๐๐,๐๐๐,๐๐๐ บาท น้อยกว่าปีที่แล้ว ๒๐๐,๐๐๐,๐๐๐ บาท ▶

Assistance from the United States for this year will be approximately 700 million baht or a reduction of 200 million baht (US \$10 million) from last year's.

The Director-General of the Department of Technical and Economic Cooperation Major General Chan Ansuchote told the reporters during a press interview on July 25.

ตอนหนึ่งของทางหลวงสายปัตตานี-นราธิวาส ซึ่งมีความยาวทั้งหมด ๙๘ กิโลเมตร เปิดใช้เมื่อปี ๒๕๑๑ ได้ช่วยบรรเทาความคับคั่งของการจราจรและย่นระยะเดินทางระหว่างสองจังหวัดนี้ไปได้มาก ▶

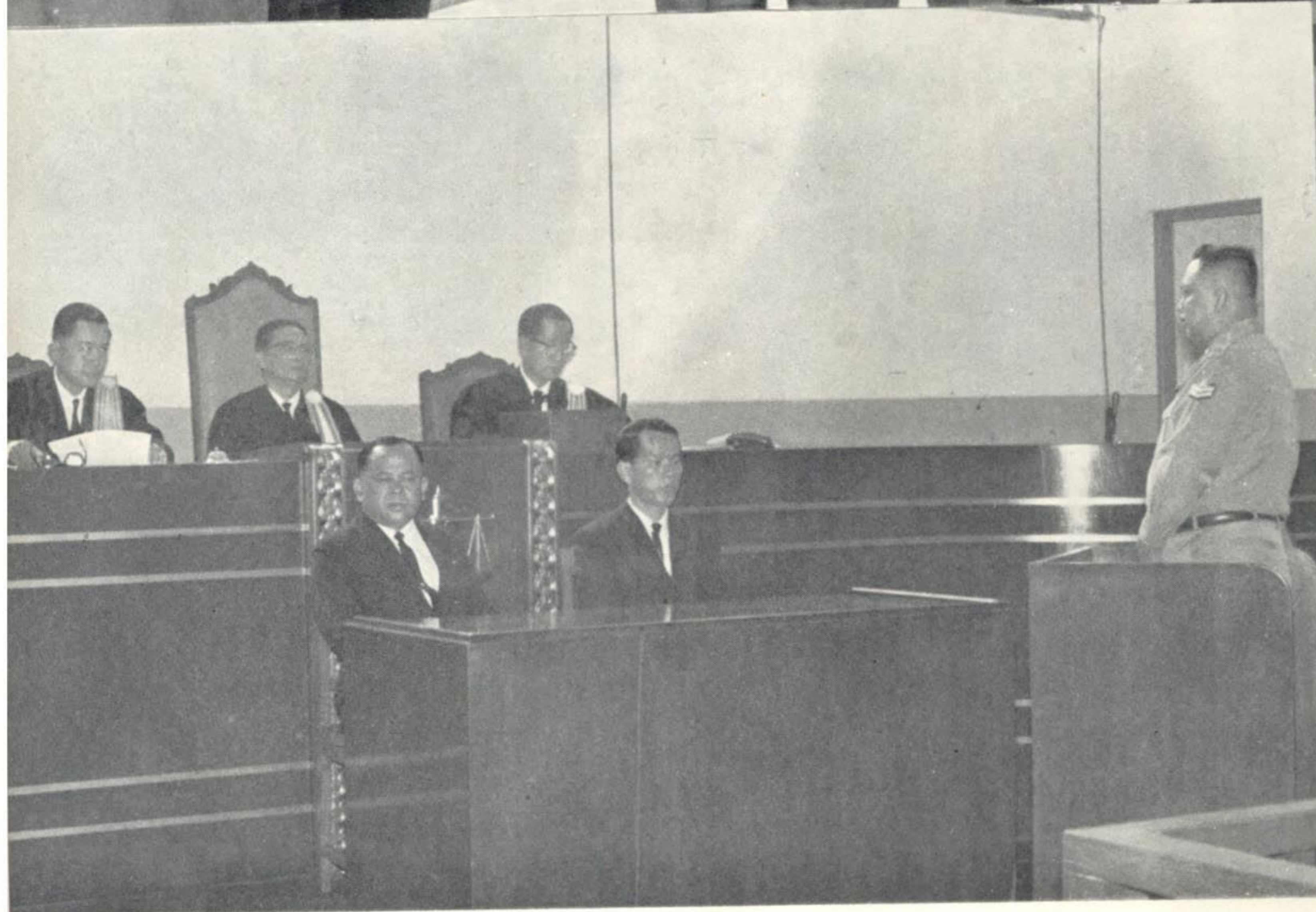
Pattani-Narathiwat highway (98 km.) in use since 1968, has greatly eased traffic flow and reduced travelling time between the two provinces in the South.





เมื่อวันที่ ๓๑ กรกฎาคม สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้า วชิราลงกรณ์ฯ เสด็จไปทอดพระเนตรกิจการของศาลสถิตย์ ยุติธรรมและเนติบัณฑิตยสภา และในโอกาสนี้ได้ทอดพระเนตร การพิจารณาคดีที่ศาลอาญาด้วย

July 31, H.R.H. Prince Vajiralongkorn visited the Ministry of Justice and the Bar Association. On this occasion the Prince witnessed hearings at the Criminal Court.

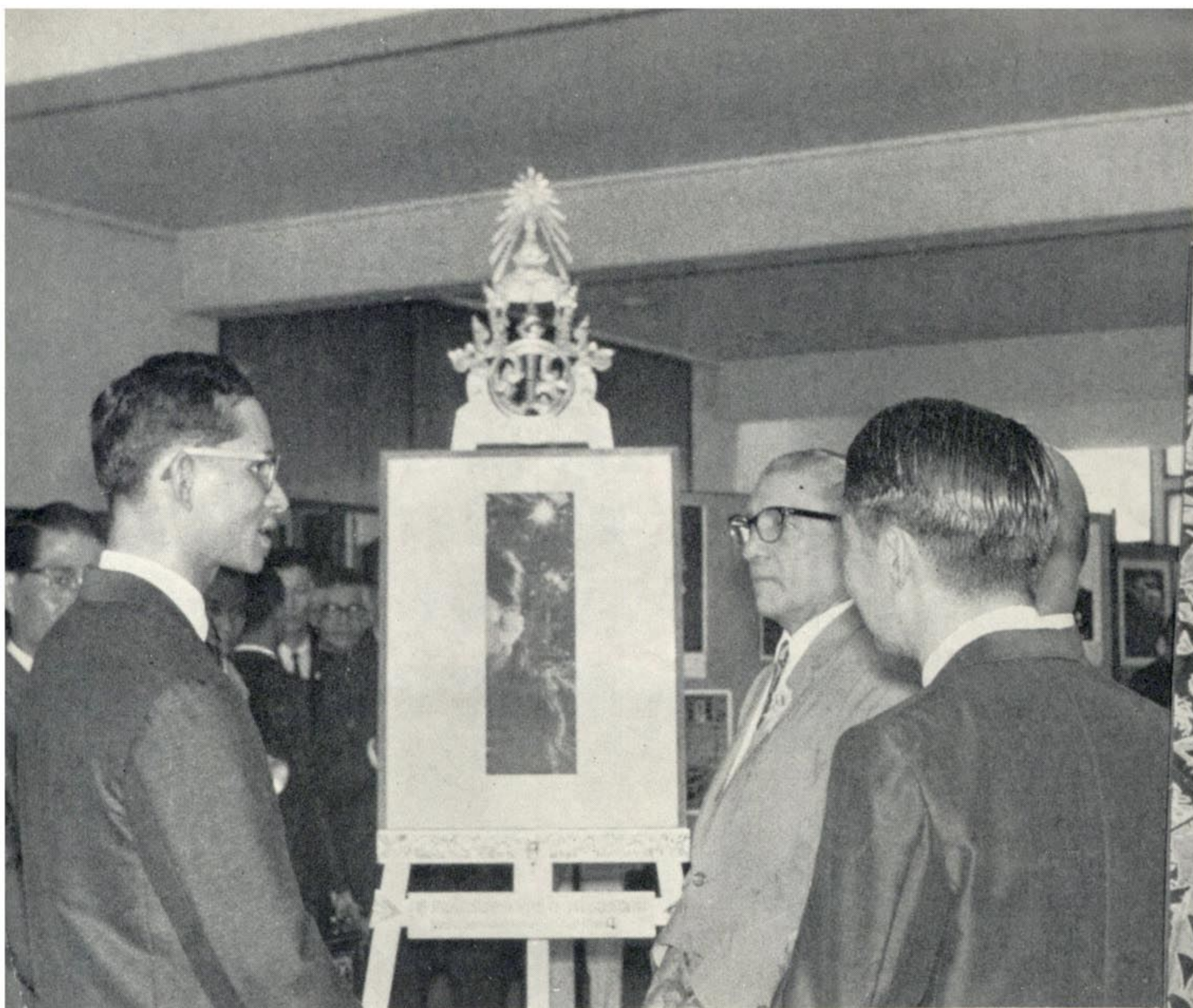


เมื่อ ๑๑ สิงหาคม สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ฯ เสด็จโดยเครื่องบิน พระที่นั่งจากสนามบินดอนเมืองไปยังจังหวัดพิษณุโลก เพื่อทรงเยี่ยมทหารและตำรวจที่ได้รับ บาดเจ็บจากการปราบปรามผู้ก่อการร้าย ซึ่งพักรักษาพยาบาลอยู่ที่ โรงพยาบาลสมเด็จพระนเรศวร มหาราช และโรงพยาบาลพระพุทธชินราช ทรงมีพระปฏิสันถาร และประทานเงินและถุงของ ขวัญแก่ผู้บาดเจ็บทุกคน

ต่อจากนั้น เสด็จไปยังกองกำกับการตำรวจภูธรชายแดน เขต ๖ ประทานอาหารขึ้น เอ.อาร์. ๑๕ แก่ผู้บังคับการทหารเพื่อใช้ราชการ เสร็จแล้วเยี่ยมราษฎรที่มารอเฝ้ารับเสด็จ โดยทั่วกัน

On August 11 the Prince flew from Don Muang to Changwat Phitsanulok to visit soldiers wounded in suppressing communist terrorists at the hospitals there. His Royal Highness, on the occasion, presented the wounded with gifts. Later the Prince proceeded to the 6th Border Police Provincial Region to present a number of A.R. 15 to the Commander of the Region and chatted with some of the villagers awaiting to greet him in the rain.





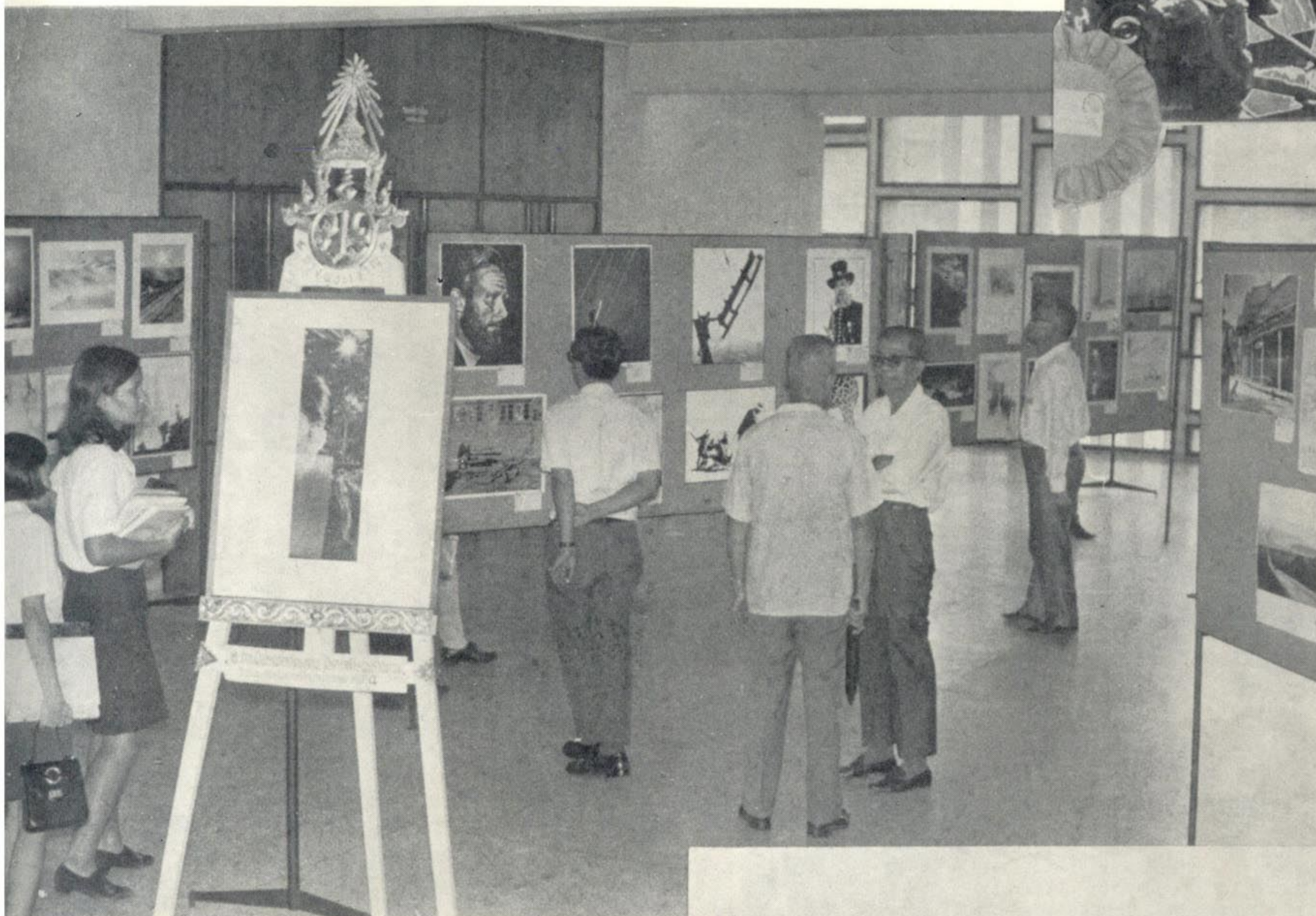
His Majesty the King was present at the Public Relations Department on July 25 to open the International Photographic Exhibition, and graciously granted the Royal permission to display a photograph of the Queen taken by himself.

At left is the picture captioned "The Floating Market" which won the first prize.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดนิทรรศการภาพถ่ายนานาชาติ ณ กรมประชาสัมพันธ์ เมื่อ ๒๕ กรกฎาคม ในโอกาสนั้น ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานภาพถ่ายพระหัตถ์ให้ตั้งแสดงด้วย

ล่าง คือภาพซอตลาดน้ำซึ่งได้รับรางวัลในการประกวดครั้งนี้



ระหว่างวันที่ ๒๑-๒๕ กรกฎาคม ได้มีการประชุมเจ้าหน้าที่ชั้นสูงเกี่ยวกับอุตสาหกรรมเคมีภัณฑ์ทางน้ำมันในเอเชีย ณ ศาลาสันติธรรมในภาพจากซ้าย นาย เอ. สลามเมต เจ้าหน้าที่ฝ่ายเศรษฐกิจของเอคาเฟ ดร. ชี วายดี รองผู้อำนวยการกองทรัพยากรธรรมชาติและอุตสาหกรรมของเอคาเฟ ดร. พร ศรีจามร (ประเทศไทย) ประธานที่ประชุม ดร. เอ. ชาห์ นาวซ ที่ปรึกษา (เอคาเฟ) และอุทินหย่น เจ้าหน้าที่ฝ่ายเศรษฐกิจ (เอคาเฟ)

The subject of petro-chemical plants in Asia was discussed at a meeting of senior officials held in Bangkok from 21 to 25 July 1969 at the headquarters of United Nations Economic Commission for Asia and the Far East (ECAFE)

Photo shows from left : A. Slamet, Economic Affairs Officer, ECAFE ; Dr. C.Y. Li Deputy Director, ECAFE Division of Industry and Natural Resources ; Dr. Porn Srichamara (Thailand), Chairman of the Meeting ; Dr. A. Shah Nawaz, Consultant, ECAFE ; and U Tin Nyun, Economic Affairs Officer, ECAFE.



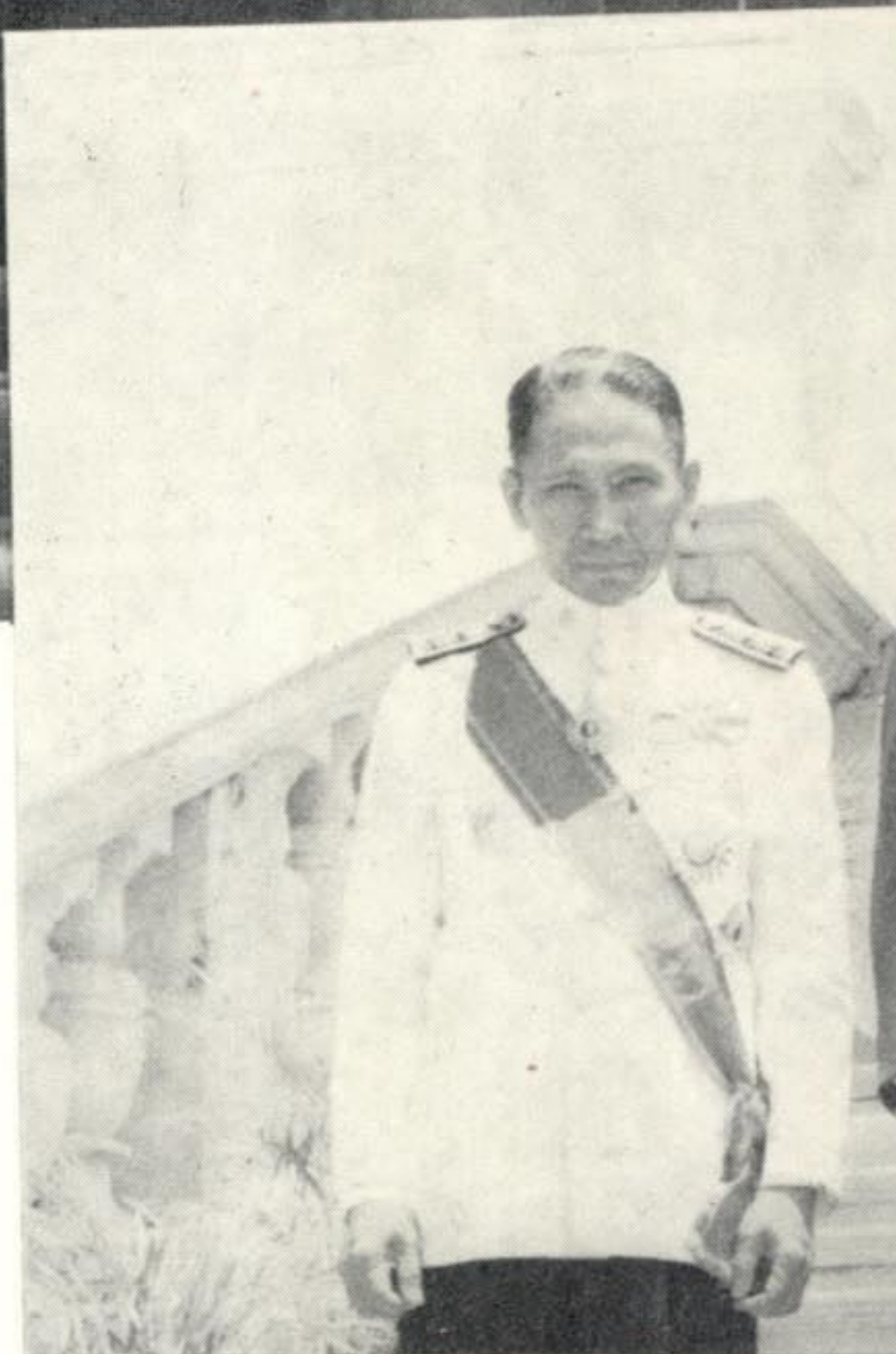


ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ได้มีเอกอัครราชทูตของประเทศต่างๆ เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ถวายพระราชสาส์นตราตั้ง เป็นเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีความเต็ม ดั่งต่อไปนี้

◀ เมื่อ ๑๐ มิถุนายน นายกามัล เอ็ดดิน แมนซัวร์ เอกอัครราชทูตอาหรับ

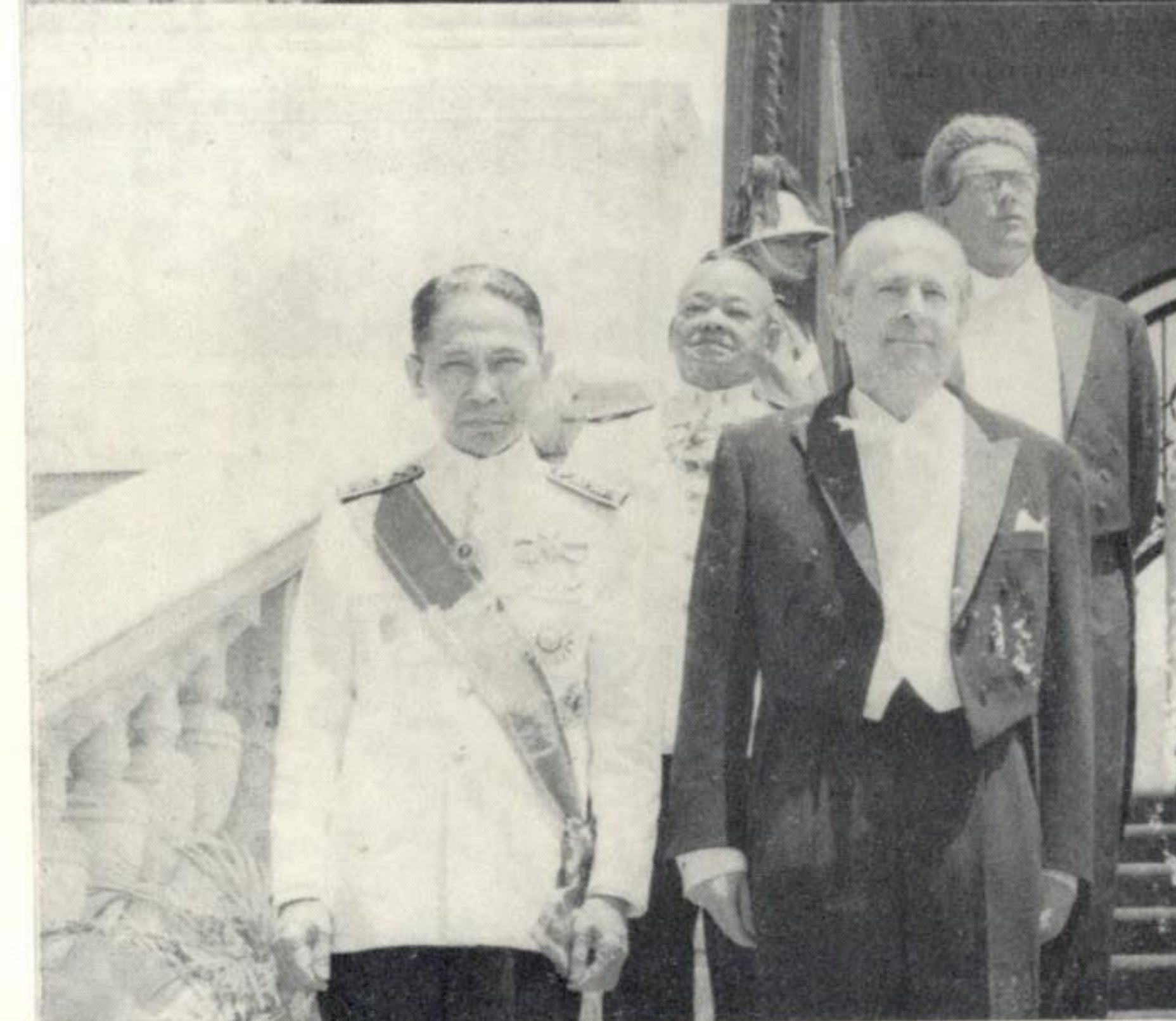
▲ At Chakri Throne Hall in the months of June and July, the following envoys presented their credentials to His Majesty the King as Ambassadors Extra-ordinary and Plenipotentiary to the Royal Court :

June 10, Mr. Gamal Eddin Mansour, Ambassador of the United Arab Republic.



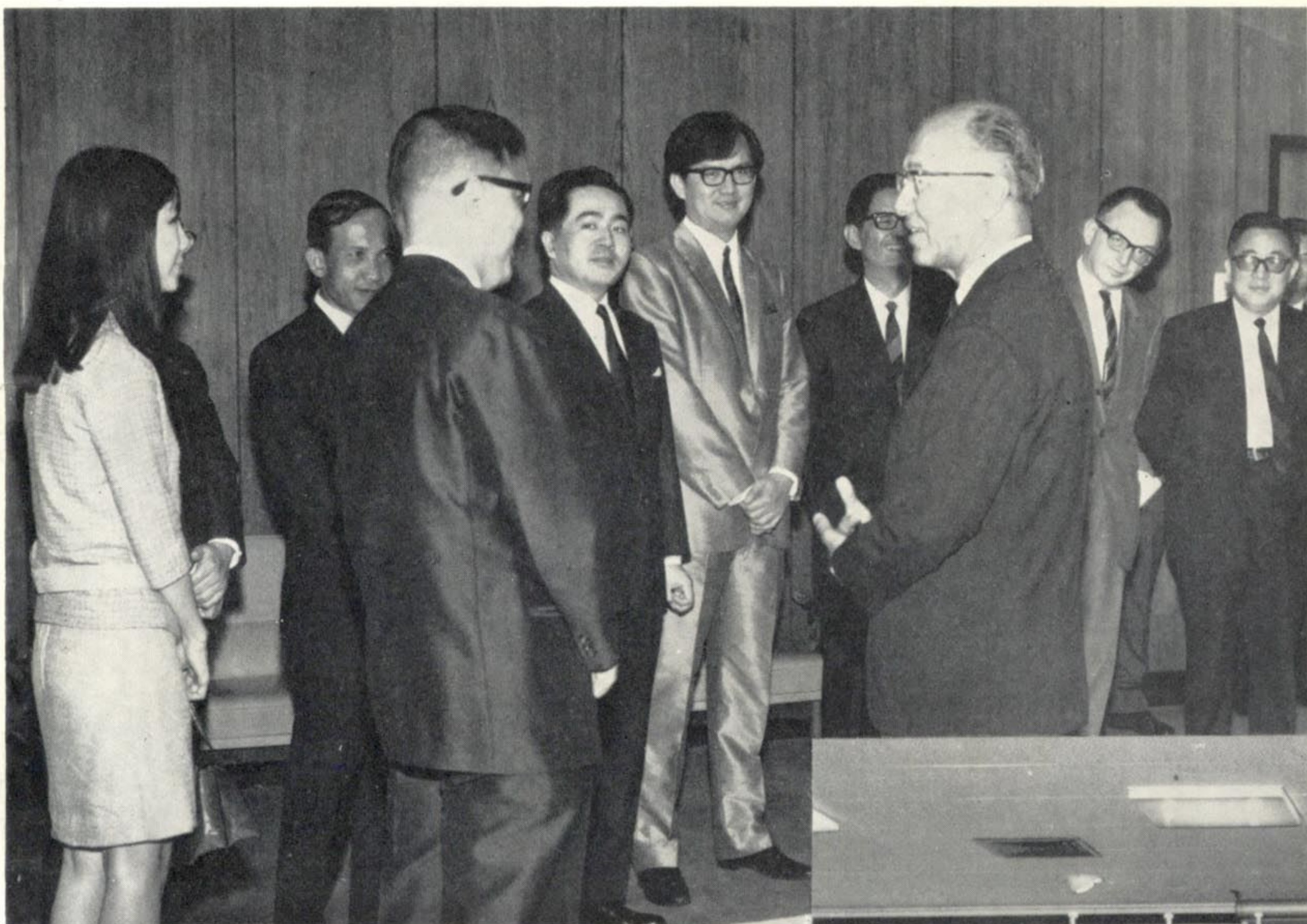
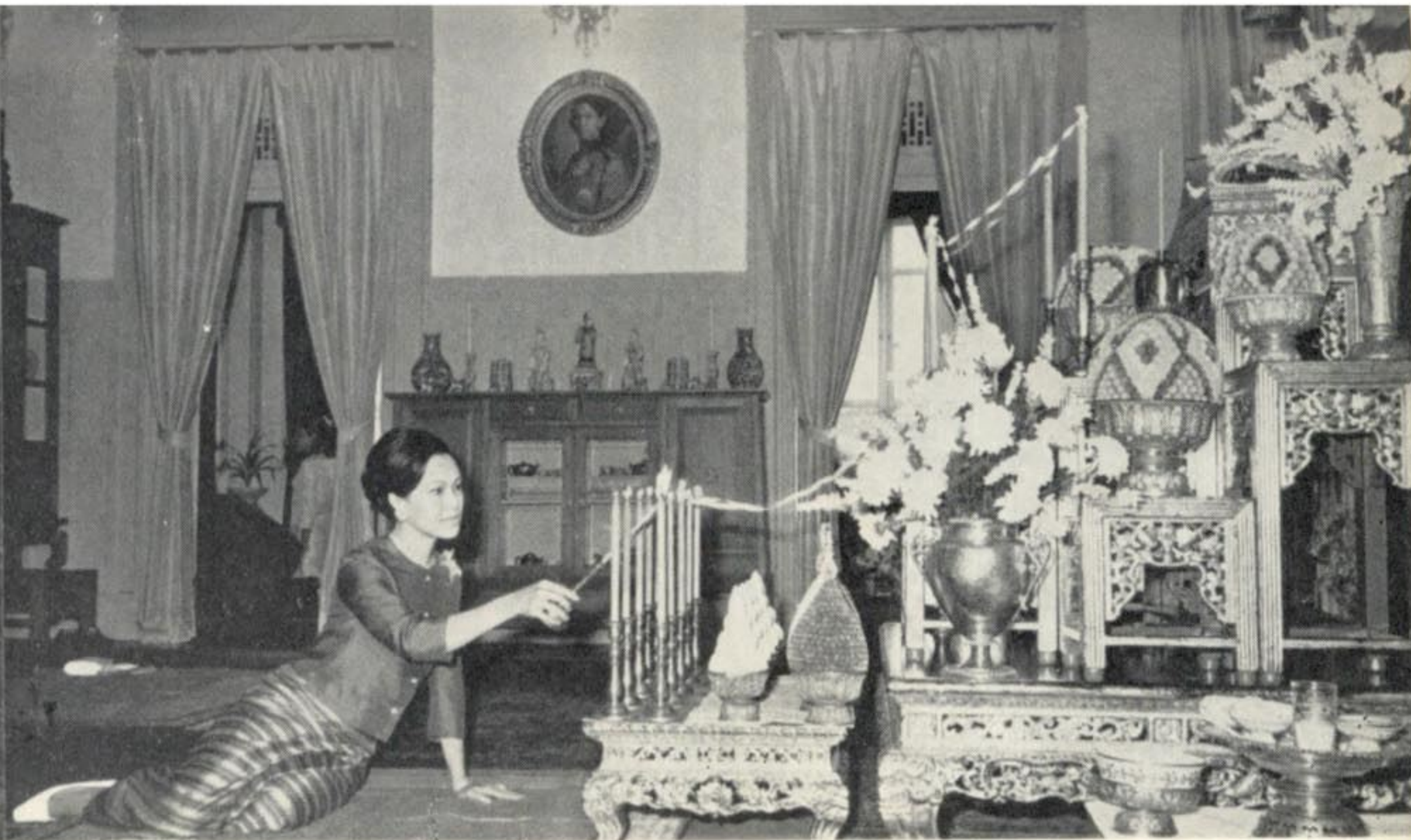
▶ เมื่อ ๒๓ มิถุนายน นายรูดอล์ฟ ฮาร์ทมันน์ เอกอัครราชทูตสวิตเซอร์แลนด์ และนายเฟรดริก วิลเฮล์ม เอกอัครราชทูตฟินแลนด์

June 23, Mr. Rudolf Hartmann, Ambassador of Switzerland, and Mr. Fredric Wilhelm, Ambassador of Finland.



◀ เมื่อ ๑๑ กรกฎาคม ศรี ปอร์เนนดู คิวมาร์ บันเนอร์จี เอกอัครราชทูตอินเดีย

July 11, Shri Purnendu Kumar Banerjee, Ambassador of India.



▲ วันที่ ๑๒ สิงหาคม สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลเป็นการส่วนพระองค์ เนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษา ณ ห้องพิธี พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

On August 12 at the ceremonial hall of Chitralada Villa, Her Majesty the Queen presented food and monastic offering to the chapter of priests on the occasion of her birthday anniversary.

◀ คณะกรรมการที่ปรึกษาทางเศรษฐกิจของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งมาประชุมกันเป็นครั้งแรก ณ ศูนย์โครงการ กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ได้เข้าเยี่ยมชมคานับ นายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการ ที่กระทรวงเมื่อ ๒๐ สิงหาคม

The Advisory Committee for study of Southeast Asia's Economy in 1970's paid a courtesy call on Deputy Prime Minister and Minister for National Development Pote Sarasin on August 20. The group convened for the first time on August 18 at the Project Centre, Ministry of National Development.

นักธุรกิจชั้นนำจากรัฐนิวออร์ลีอันส์ และลุยเซียนา สหรัฐอเมริกา ได้เข้าเยี่ยมชมคานับ ดร. อำนวย วีรวรรณ เลขาธิการคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน เมื่อ ๒๘ สิงหาคม

คณะทูตการค้ารุ่นที่ ๖๔ อันประกอบด้วยนักบริหารชั้นนำในวงการธุรกิจจากรัฐทางใต้ของสหรัฐนั้น ได้มาเยือนประเทศไทยเป็นเวลา ๓ วัน ก่อระหว่างวันที่ ๑๕ ถึง ๑๘ สิงหาคม

Mssrs. John Favalore; Lous H. Marrero III; W.H. Maxwell; Leon E. Newman; John G. Panzeca and Alvin Shepherd, businessmen from New Orleans and Louisian, U.S.A. paid a visit to the Secretary-General of Investment Board Dr. Amnuay Viravan on August 18.

The 33-man 64th Trade and Progressional Mission, comprising leading business executives from the southern states of U.S.A. visited here from August 15 to 18.



การประชุมของคณะกรรมการคณะนี้ได้เปิดขึ้น เมื่อวันที่ ๑๘ สิงหาคม คุณหญิงสุภาพ ยศสุนทร ผู้แทนประเทศไทย ได้รับเลือกเป็นประธานที่ประชุม

The first meeting of the Advisory Committee for Study of Southeast Asia's Economy in 1970's convened at the Project Centre on August 18. Khunying Suparb Yossundara, representative of Thailand, was elected chairman of the meeting.



เมื่อกลางเดือนสิงหาคม ได้เกิดน้ำท่วมที่จังหวัดหนองคาย และจังหวัดราชบุรี ทั้งนี้เนื่องจากฝนตกหนักทางตอนบนของแม่น้ำโขง และแม่น้ำแม่กลอง น้ำได้ไหลล้นน้ำท่าความเสียหายให้แก่ไร่นาและบ้านเรือนของราษฎร ตลอดจนทำให้การคมนาคมขัดข้อง

ภาพบน — บริเวณอำเภอโพนพิสัย จังหวัดหนองคาย ที่ถูกน้ำท่วม แต่ทางหลวงยังพอจะใช้การได้

ภาพกลาง — ทางหลวงของจังหวัดราชบุรีต้องใช้ไม้หลักปักเป็นเครื่องหมายไว้สำหรับรถยนต์

ภาพล่าง — ราษฎรอำเภอท่าบ่อ จังหวัดหนองคาย ช่วยกันทำพนังกั้นน้ำยาว ๖๒ กิโลเมตร โอบกั้นพื้นที่นาและไร่ประมาณ ๑๐๐,๐๐๐ ไร่

In mid-August, some districts of Nong Khai and Ratchaburi were under water due to the floods caused by heavy rains in the upper Mekhong and MaeKlong rivers. Thousands of acres of farmland were inundated resulting in heavy damage to the crops, habitation and means of communication.

Top picture — A flooded area in Amphoe Phonephisai, Nong Khai. The highway (at right) is still open to the traffic.

Middle picture — Highway in Ratchaburi is marked out with stakes to facilitate driving.

Bottom pictures — The people of Amphoe Tha Bo, Nong Khai are seen reinforcing the earth embankment to protect 100,000 rai of agricultural area from the floods.



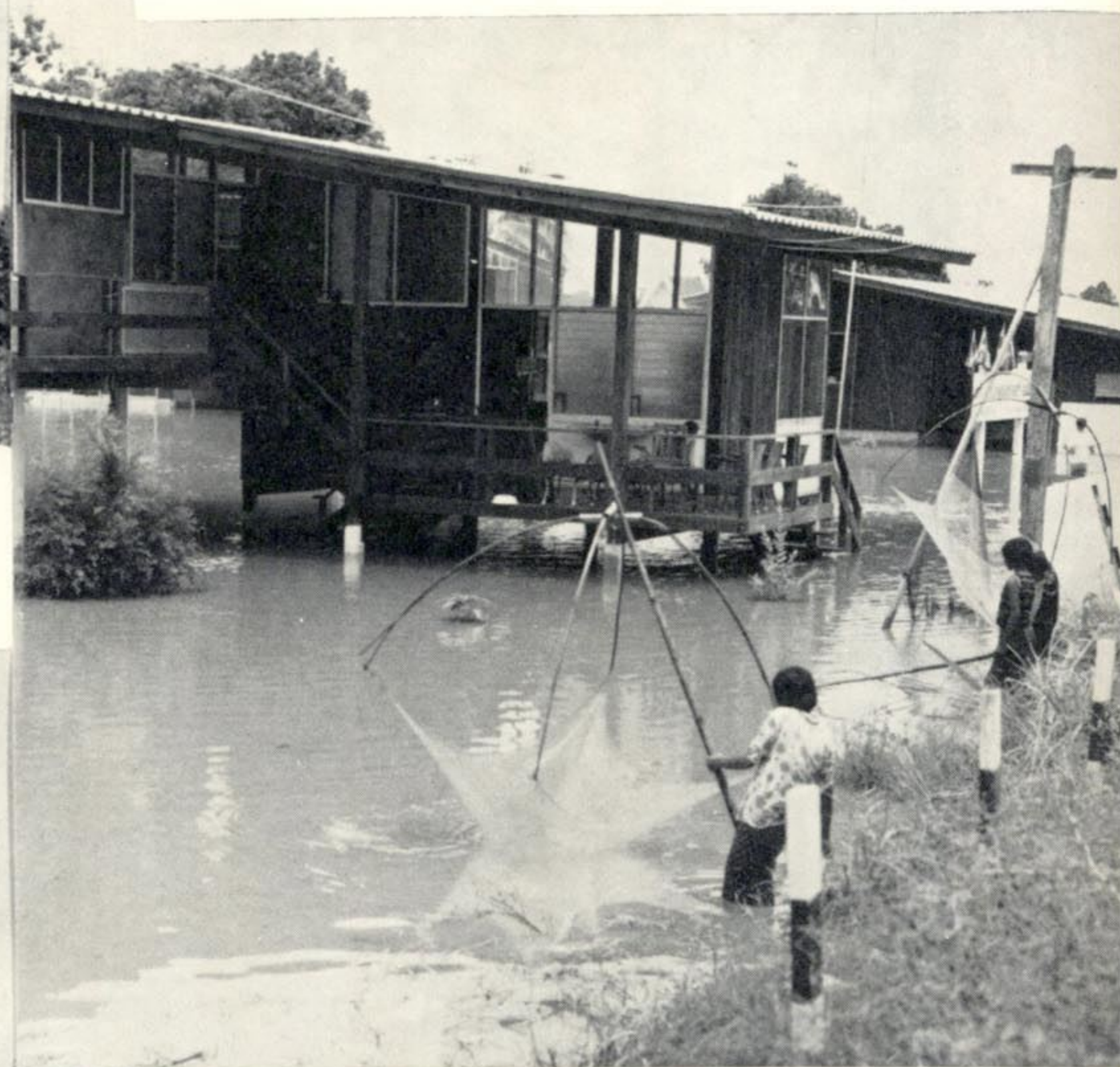
▲ สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ ฯ เสด็จทอดพระเนตรบริเวณพื้นที่ที่ประสบอุทกภัยริมฝั่งแม่น้ำแม่กลอง จังหวัดราชบุรี แล้วทรงเยี่ยมเยียนและประทานสิ่งของแก่ราษฎรที่ประสบอุทกภัยประมาณ ๑๕๐ คน ที่อำเภอบ้านโป่ง อำเภอโพธาราม และอำเภอเมือง ทรงมีพระปฏิสันถารแก่ผู้ประสบอุทกภัย

H.R.H. Prince Vajiralongkorn flew to Ratchaburi to visit flood victims. The Prince on the occasion presented supplies to about 150 flood victims in Amphoes Ban Pong, Phoetharam and Muang. He is also seen in the picture inquiring into the condition of the victims.



◀ เขื่อนวชิราลงกรณ ซึ่งมีส่วนช่วยอย่างสำคัญในการป้องกันกระแสน้ำในแม่น้ำกลองมิให้ไหลป่าเข้าท่วมบริเวณพื้นที่ทางใต้ของเขื่อน ซึ่งนับว่าช่วยป้องกันความเสียหายอันจะเกิดแก่เรือสวนไร่นาในเขตจังหวัดกาญจนบุรี และราชบุรีไปได้มาก

Vajiralongkorn diversion dam plays an important role in preventing flood from the Maeklong river from overflowing areas south of the dam. Thus it helps preventing losses from possible heavy damages in the Kanchanaburi and Ratchaburi areas.

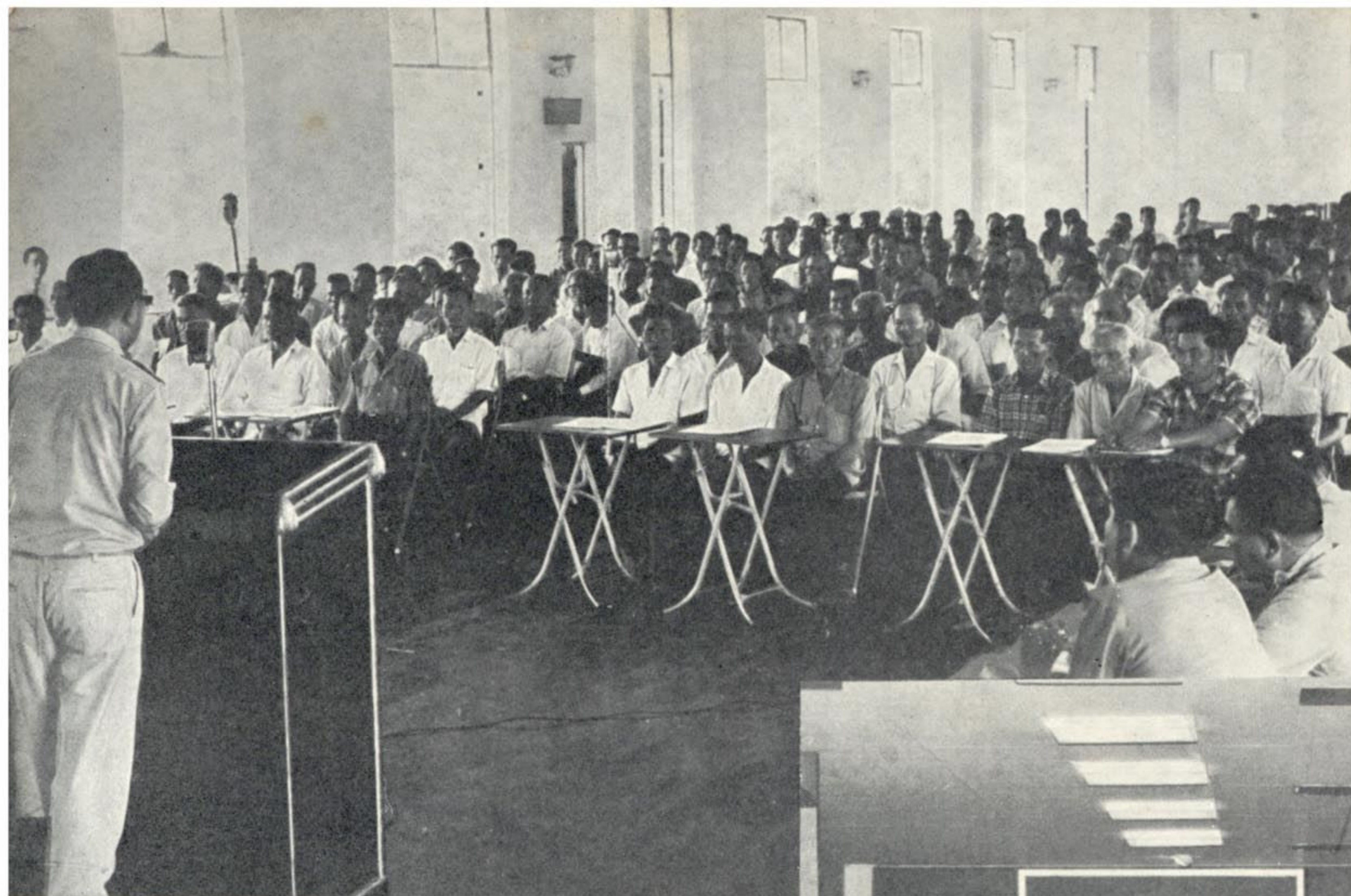


▲ ระดับน้ำข้างหน้าศูนย์วิจัยอุทกศาสตร์ ของการพลังงานแห่งชาติ ที่จังหวัดหนองคาย ริมแม่น้ำโขง ถนนทางขวายังคงอยู่เหนือระดับน้ำ

The water level in front of the Hydrology Research Centre, National Energy Authority in Nong Khai bordering the Mekong river. The road (far right, marked by poles) is still above the water.

◀ ม.ล. เจริญ กาญ อธิบดีกรมชลประทานและคณะ เดินทางไปตรวจเขื่อนกั้นน้ำชั่วคราวที่จังหวัดหนองคาย

Director-General M.L. Jeongjan Kambhu of the Royal Irrigation Department and party inspecting the earth embankment in the provincial district of Nong Khai.



ผู้แทนสหกรณ์สินเชื่อจากจังหวัดสุพรรณบุรีได้ไปร่วมประชุมกันเมื่อเร็ว ๆ นี้ หลังจากที่มีสมาคมสหกรณ์ ๖๖ แห่งได้รวมกันเป็นแห่งเดียว

ในภาพ ม.ร.ว. มนัสปรีดี ชมพูนุช สหกรณ์จังหวัดสุพรรณบุรี กำลังกล่าวเปิดการประชุม เมื่อ ๑๑ สิงหาคม

Representatives from credit cooperatives in Changwat Suphan Buri convened recently during a meeting at which 66 societies were combined into one primary cooperative.

M.R. Manaspreedee Chombhunuj, provincial cooperative officer of Suphan Buri is seen addressing the meeting on August 11.

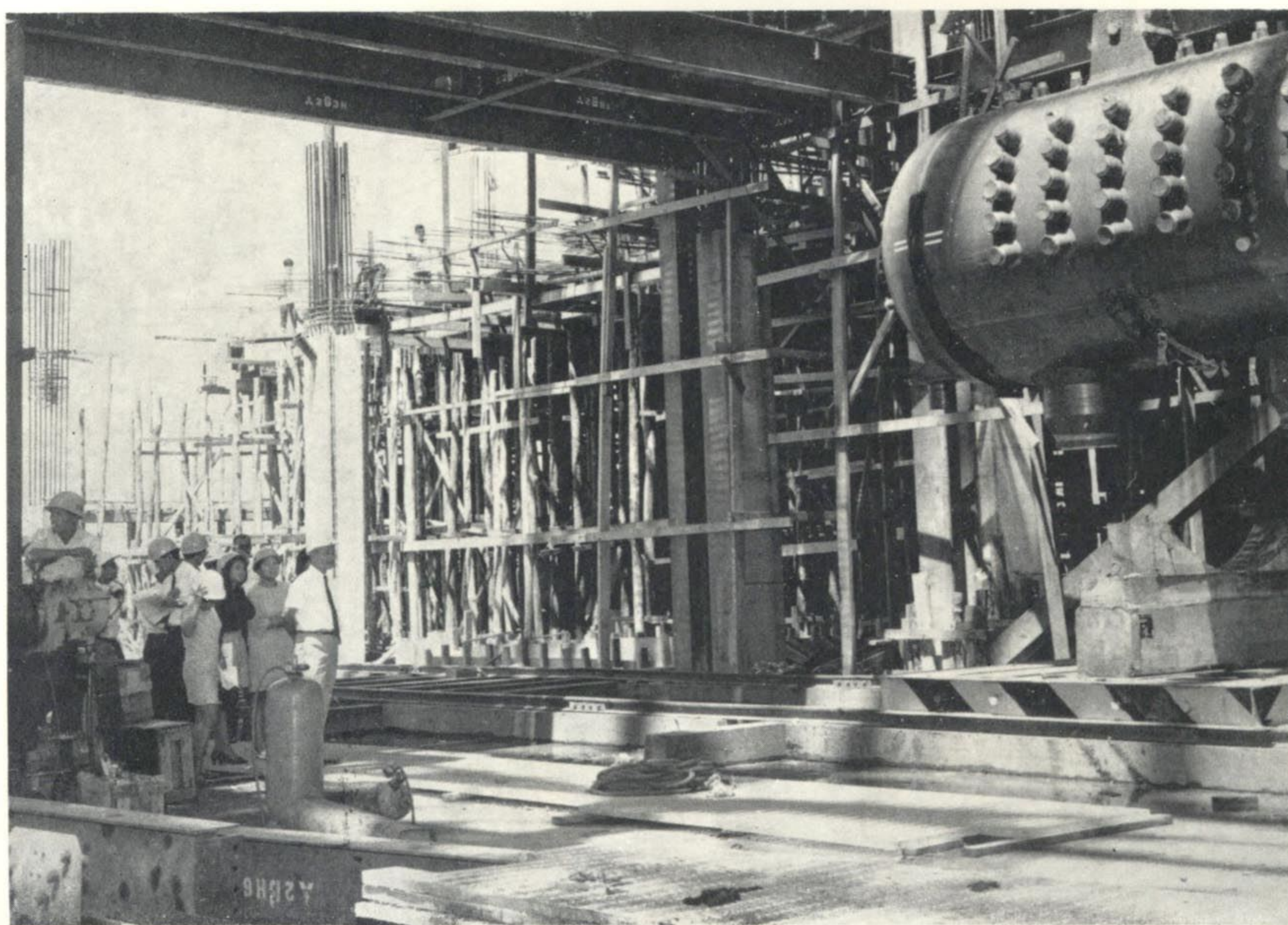


สมาชิกรัฐสภาจำนวน ๔๐ นาย ได้ไปเยี่ยมชมกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ และฟังการบรรยายสรุปเรื่องชลประทาน เมื่อ ๙ กรกฎาคม

ในภาพ ม.ล. เจริญ กัญญ อธิบดีกรมชลประทาน กำลังบรรยายเรื่องนโยบายชลประทานให้คณะฟัง

Forty members of parliament attended a briefing on irrigation at the Project Centre of the Ministry of National Development on July 9.

M.L. Joengjan Kambhu, Director-General of the Irrigation Department is seen standing (at left) in the picture informing the representatives of the irrigation policy.



เมื่อ ๒๕ สิงหาคม ผู้แทนสื่อมวลชนได้รับเชิญไปเยี่ยมชมกิจการของการไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทยที่ตำบลบางปรอง อำเภอพระประแดง จังหวัดสมุทรปราการ โครงการนี้เมื่อสร้างเสร็จสมบูรณ์ในปี ๒๕๑๔ แล้ว จะเป็นแหล่งผลิตกระแสไฟฟ้าที่ใหญ่ที่สุดแห่งหนึ่งในเอเชีย มีกำลังการผลิตทั้งสิ้นประมาณ ๑.๓๖ ล้านกิโลวัตต์

โครงการนี้ประกอบด้วยเครื่องผลิตกระแสไฟฟ้าจำนวน ๕ หน่วย ซึ่ง ๒ หน่วยแรกมีกำลังผลิตหน่วยละ ๒๐๐,๐๐๐ กิโลวัตต์ และอีก ๓ หน่วยมีกำลังผลิตหน่วยละ ๓๐๐,๐๐๐ กิโลวัตต์ นอกจากนี้ที่โรงจักรพระนครใต้ยังมีเครื่องผลิตกระแสไฟฟ้าแก๊สเทอร์ไบน์อีก ๔ หน่วย มีกำลังผลิตหน่วยละ ๑๕,๐๐๐ กิโลวัตต์

Mass media representatives were conducted on observation trip to the site for the production of the first generator of the South Bangkok Thermal Power Plant located at Tambol Bang Prong, Amphoe Phra Pradaeng, Changwat Samut Prakan, August 25.

The entire project, when completed in 1971 will be one of the largest power source in Asia with the total capacity of 1.36 million kilowatts. It comprises five thermal units—two of 200,000 KW capacity and three 300,000 KWs, including four additional gas turbine units of 15,000 KW each.



นักศึกษาไทยจำนวน ๒๖ คนที่เพิ่งเดินทางไปถึงซิดนีย์เมื่อเร็ว ๆ นี้ เพื่อเตรียมตัวเข้ารับการศึกษานานหลักสูตรปริญญาตรี ณ มหาวิทยาลัยต่างๆ ของออสเตรเลียภายใต้แผนโคลัมโบในปีหน้าร่วมกันถ่ายภาพไว้เป็นที่ระลึก ณอนุสาวรีย์กัปตันคุกที่เคอร์เนลล์ ซึ่งอยู่ใกล้กับตัวเมืองซิดนีย์ ▶

Twenty-six Thai students who recently arrived in Australia to prepare for university courses next year under the Colombo Plan are photographed at the Captain Cook Memorial at Kurnell, near Sydney.

ข้าราชการจากประเทศไต้หวัน ๘ คน ได้เข้ารับการอบรมตามหลักสูตรผู้สื่อข่าวและการจัดทำเอกสาร ประจำปี พ.ศ. ๒๕๑๒ จัดอบรมโดยศูนย์ประชาสัมพันธ์ของรัฐบาลอังกฤษ น.ส. มัทนา นาคพงษ์ (ที่สองจากขวา) ข้าราชการกรมประชาสัมพันธ์ เป็นผู้หนึ่งในจำนวนผู้เข้ารับการอบรมในภาพกำลังเขียนโรงเรียนแบบประสมในเมืองบริสตอล

ภาพล่าง นายเสนาะ ตันบุญยืน กำลังสัมภาษณ์ น.ส. มัทนา ในรายการของวิทยุ บีบีซี

Matana Nakapongse (second from right), a Public Relations Department official from Thailand is seen in a party of officials from foreign countries attending a Press and Publications Course in Britain organized by the Central Office of Information. The picture was taken during the group's visit to a comprehensive school in Bristol.

Matana in the lower picture is being interviewed by Nai Sanoh Tanbunyuen on a BBC radio programme. ▼



หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

ต่อ
หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509



■ เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทำคณะกรรมการขึ้นจัดทำ
โดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้
พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า ใช้เพื่อการศึกษ
ค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา
สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้ 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การศึกษาตามยุคสมัย
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาพผนึกและสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง
สีกรมชดำสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้ที่

- สำนักงานวิชาการและวางแผน
กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักงานนโยบายและแผน
สี่แยกชิงอี พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING
THAILAND
it's time for
MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky



แม็กทริซ
MAGTRIZ

ลดกรดในกระเพาะอาหาร
รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



บริษัท เวสต์มินสเตอร์ แล็บส์ จำกัด
WESTMINSTER LABORATORIES
กรุงเทพฯ

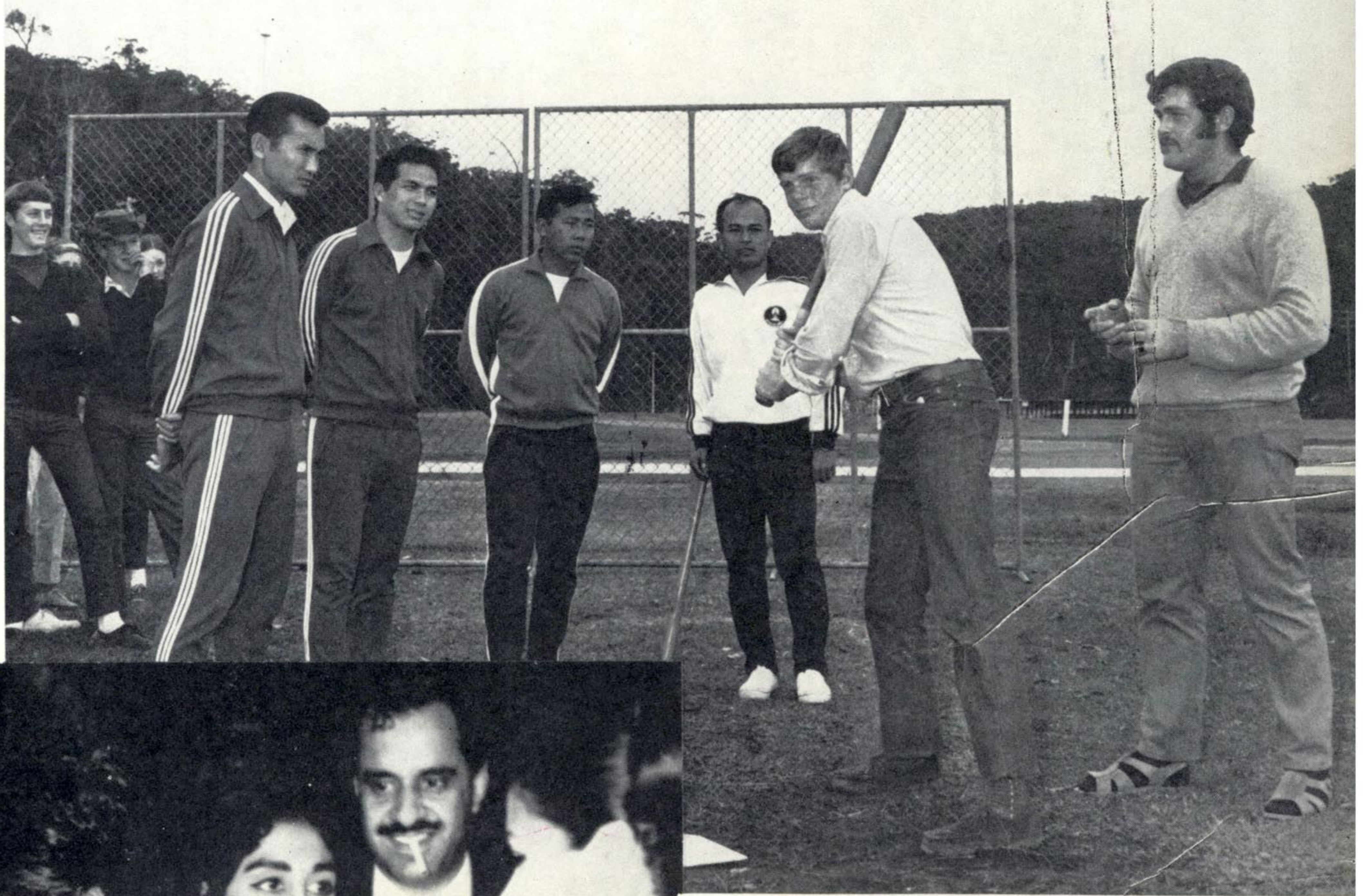
ทั้งหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมมี) ลามแขก
๖๖๖ ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346

เจ้าหน้าที่พลศึกษา ๔ คน
จากประเทศไทย อันมี (จากซ้าย
ภาพล่าง) นายศักดิ์ชาย ทัพสุวรรณ
นายนิ่ม อ้าวสุคนธ์ นายสำเร็จ
มณีเนตร และนายจันทร์ ฝ่องศรี
ซึ่งกำลังรับการอบรมอยู่ที่ศูนย์
พลามย์แห่งชาติ ที่ซิดนีย์ ออสเตรเลีย
แสดงศิลปการเล่นตะกร้อให้
แก่นักศึกษาออสเตรเลียชม ▶

ในภาพล่าง เจ้าหน้าที่ทั้ง ๔
คนกำลังเรียนวิธีเล่นซอฟท์บอล

Four Thai who are
attending recreation leader-
ship course at the National
Fitness Centre in Sydney
Australia have won many
admirers among Austra-
lian schoolchildren through
their skill at takraw (upper
picture). They are (from
left in the lower picture)
Sakchye Tapsuwan, Nom
Ausukont, Samret Ma-
neenet and Chand Pongsri.

They are seen here
taking a softball class.



◀ ในงานเลี้ยงอาหารค่ำเก็บเงินสมทบทุนเพื่อช่วยผู้
ประสบวาทภัยในปากีสถานตะวันออก ซึ่งบริษัทการบินไทย
ร่วมกับโรงแรมอินเตอร์คอนติเนนตัล ดักกา ได้จัดขึ้นเมื่อ
เร็ว ๆ นี้ ที่เมืองดักกา สุภากริ และ ลัดดาวัลย์ พนักงาน
ต้อนรับบนเครื่องบินของการบินไทยกำลังกลัดช่อดอกไม้
ให้แก่แขกสุภาพสตรี

At a charity ball sponsored by THAI
International and the Dacca Intercontinental
Hotel recently to raise funds for tornado
victims of East Pakistan, THAI airhostesses
Supasiri and Ladavalya are seen here pre-
sented orchid corsages, flown in specially
for the occasion to lady guests.



มัสยิด
ปัตตานี
The mosque
of Pattani